

## **INFORME DE DIRECCIÓN**

Mayo 2006-Diciembre 2009

**Jorge Alfaro Pérez**

Director

**Rocío Miranda Vargas**

Subdirectora (Hasta junio 2008)

**María Gabriela Núñez**

Subdirectora

## **INFORME DE CESE DE FUNCIONES**

**Jorge Alfaro Pérez**

Director

**Enero 2010**

## TABLA DE CONTENIDOS

	<b>Página</b>
ASPECTOS GENERALES	
PRESENTACIÓN	
I. Estado inicial de situación	9
II. Retos y avances de la Escuela	12
<b>2.1 Estructura organizativa</b>	
2.1.1 Una unidad académica	12
2.1.2 Coordinación de cursos de servicio	13
2.1.3 Nuevas necesidades	13
<b>2.2 Plan de mediano plazo</b>	
2.2.1 Plan estratégico	14
2.2.2 Plan de relevo académico	14
2.2.3 Propiedades académicas otorgadas durante el período	18
2.2.4 Plan de becas 2005-2015	19
<b>2.3 Desarrollo académico</b>	
Programa de docencia	
2.3.1 Carreras propias	23
2.3.2 Cursos de Servicio	29
2.3.3 Formación bilingüe	
2.3.3.1 Plan piloto de inglés integrado	33
2.3.3.2 Plan Nacional de Inglés	34
Programa de Proyectos	
2.3.4.1 Proyectos vigentes	37
<b>2.4 Planta académica</b>	
<b>2.5 Posgrados</b>	
2.5.1 Maestría en traducción	43
2.5.2 Maestría en segundas lenguas y culturas	43
<b>2.6 Internacionalización</b>	
2.6.1 I CILAP	47
2.6.2 CILCA XVI	49

**2.7 Becas, cursos y eventos cortos**

2.7.1 Becas de posgrado	52
2.7.2 Capacitación	59

**III. Vinculación externa**

3.1 Centro de idiomas conversacionales	64
3.2 Centro de estudios hispánicos	66
3.3 Compra de equipo	69
3.4 Cuentas FUNDAUNA	70

**IV. Anexos**

4.1 Proyectos 2007	77
4.2 Proyectos 2008	91
4.3 Graduados 2007,2008 y 2009	101

**V. Informe de Cese de Funciones**

5.1 Cuadros actividades de la ELCL	
------------------------------------	--

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE**

## **INFORME DE DIRECCIÓN**

Mayo 2006-Diciembre 2009

**Jorge Alfaro Pérez**  
Director

**Rocío Miranda Vargas**  
Subdirectora (Hasta junio 2008)

**María Gabriela Núñez**  
Subdirectora

**Enero 2010**

## I. ASPECTOS GENERALES

### COORDINACIONES DE ÁREA Y POSGRADOS

#### **Área de Español**

Lillyam Rojas Blanco (Hasta dic.2007)  
Judith Tomcsányi Mayor

#### **Área de Francés**

María Gabriela Núñez Quesada (Hasta julio 2007)  
Delma González Duarte (Hasta junio 2009)  
Mariana Solano Rojas

#### **Área de Inglés**

Ileana Saborío Pérez

#### **Área de Cursos de Servicio**

Isabel Cristina Bolaños Villalobos (Hasta dic. 2007)  
Jimmy Ramírez Acosta

#### **Maestría en Traducción**

Sherry Gapper Morrow

#### **Maestría en Segundas Lenguas y Culturas**

Óscar Rojas Flores (Hasta junio 2007)  
Nandayure Valenzuela Arce

#### **Sede interuniversitaria de Alajuela**

Lorein Powell Bernard (Hasta junio 2008)  
Jenny Pizarro Salas

### COORDINACIONES DE LOS PROGRAMAS DE VINCULACIÓN EXTERNA

#### **Centro de estudios de idiomas conversacionales (CEIC)**

Lic. Ingrid Madrigal Vindas (Hasta dic. 2006)  
M.A. Mayra Loiza Berrocal

#### **Programa de Estudios Hispánicos**

M.A. Catalina Domian Sánchez(Hasta dic. 2006 )  
M.A. Bianchinetta Benavides (Hasta feb. 2009)  
M.A. Sonia Rodríguez Salazar

ASISTENTES ADMINISTRATIVAS

Adriana Vargas González (Hasta dic. 2007)

PROFESIONALES EJECUTIVAS

Karen Mejías Luna (Hasta Julio 2009)

Ivania Lacayo Calderón

PROFESIONAL ASISTENCIAL

Ligia López Cerdas

PERSONAL ADMINISTRATIVO

Yorleny Fallas Trejos

Lorena Hernández Sánchez

Cinthia Mena Rodríguez

Lisbeth Ulate Sánchez

Joseth Trigueros Varela

Juan Carlos Gutiérrez Céspedes

Nazareth Calderón Espinoza

Hazel Vega Rodríguez

Lilliana Jiménez Salas

Evelyn Sánchez Valerio

Milton Murillo Parajeles

Rosaura Azofofeifa Alvarado

Sandra Mora Villalobos

Eilyn Víquez Alfaro

Claribell Obregón Gutiérrez

Alejandro Barrantes Villalobos

Rigoberto Segura Castillo

Silvia Alpízar Castillo

Olga Lidia Agüero Badilla

Secretaria Ejecutiva de Dirección

Secretaria Ejecutiva ( Inglés Integrado)

Secretaria de Subdirección

Técnico Analista en Vida Estudiantil

Técnico en Informática 1

Asistente Académico

Secretaria de Posgrados

Secretaria de Asuntos estudiantiles

Secretaria de Coordinaciones de Área

Secretaria Recepcionista

Técnico Financiero

Técnico en servicios paraacadémicos

Secretaria- Capacitación MEP

Secretaria CEIC

Secretaria Programa Estudios Hispánicos

Conserje

Conserje

(Permiso por ascenso)

(Permiso por ascenso)

## PRESENTACIÓN

Con el fin de dar cumplimiento al inciso q. del artículo 117 del Estatuto Orgánico, sobre las funciones del Director, nos permitimos presentar el presente informe de labores ante la Asamblea de Unidad Académica, ante la Decana de la Facultad de Filosofía y Letras y ante el Señor Rector de la Universidad.

En tres años y medio de trabajo hemos presentado dos informes, no uno anual, por razones fundamentales. Como se verá, uno debe optar por hacer el trabajo fundamental o por dedicarse a redactar los informes que exigen la normativa y los que se solicitan de camino.

- a. El plan de trabajo de la Dirección de una Escuela no puede ser otro que el Plan Operativo Anual (POA) aprobado por la Asamblea. Este plan se formula anualmente y se evalúa dos veces por año. En ese tanto, el informe de Dirección debe coincidir bastante con el POA con el fin no provocar esquizofrenias institucionales. En esta evaluación bianual del POA se incluye hasta una sección de actividades no planeadas y realmente ejecutadas, con lo que se deja al informe de Dirección sin material inédito que exponer a las autoridades superiores.
- b. Estos años fueron pródigos en actividades especiales, y adicionales a las múltiples ordinarias, y demandaron demasiado tiempo de la Dirección y de la Subdirección. Para citar algunos: la formulación del Plan Estratégico; la presentación de dos etapas (2008 y 2009) del Plan de Relevamiento Académico; el planeamiento y la realización del exitoso I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (CILAP), en el 2007; y de la XVI edición del Congreso Internacional de Literatura Centroamericana (CILCA), realizado en Nicoya, Guanacaste, a inicios del 2008. También participamos en la organización del Congreso Internacional de Educación Superior (CIESUP) por realizarse a inicios del 2010 en la UNA; y de la versión XVIII del CILCA, en la UNAN- León de Nicaragua.
- c. La incorporación de los planes de estudio al sistema Banner-INNOVARE y todo lo que rodeó la implementación de este sistema para la Escuela, como por ejemplo la armonización de los créditos, demandó prácticamente de toda la capacidad instalada en determinados momentos, sobre todo para la Subdirección y para las Coordinaciones de Área.
- d. Lograr la ejecución del Plan de Relevamiento ha sido una odisea de dimensiones inimaginables para la administración de la Escuela. Una vez finalizado el proceso académico de la Unidad, en la que con la rapidez requerida, y claridad en las metas y necesidades se definen los perfiles correspondientes, la universidad se vuelve al revés: hay que hacer todo lo que la APEUNA exige, en formas y formatos para que los concursos se recomienden, a pesar de que la información solicitada y cambiada hasta tres veces en cada apartado no agregue nada sustantivo al proceso académico. La universidad al revés: la academia al servicio de la administración. Repito lo tantas veces dicho en nuestra asamblea: sólo el respeto por los colegas interinos y la necesidad de contar con

un equipo académico permanente, ha permitido a la Dirección andar el camino tantas veces, a pesar de que el reglamento aprobado por el Consejo Universitario para estos efectos no tiene complicación alguna. Los procedimientos creados *ad hoc* han resultado mucho más engorrosos e improductivos que el reglamento mismo. La esperanza es que haya merecido la pena el esfuerzo, con el fin superior de dejar una escuela reestructurada en lo administrativo y estable en lo académico.

- e. Otro elemento que exige mucha dedicación es que al menos de casi una tercera parte del presupuesto que utilizamos cada año, no están incorporados en el presupuesto de la Escuela y requieren un trabajo de justificación y ajuste muy reiterado y paciente en la práctica. Me refiero a los fondos para el Diplomado en Inglés, los del Plan Piloto de Inglés Integrado, y los de servicio a la Escuela de Informática y a otras Escuelas. Por lo menos la mayoría de ese presupuesto debería estar en el ordinario de la ELCL para evitar que la dirección de la Escuela sea sometida al desgaste de una negociación casi permanente, cual mito de Sísifo.
  
- f. A pesar de lo dicho sobre la reestructuración administrativa de la ELCL, ésta sigue siendo una unidad académica sumamente grande y compleja. En realidad, está compuesta por lo que podrían ser cuatro unidades académicas de regular tamaño: El *área de español* atiende dos bachilleratos y una licenciatura; la de *Francés*, dos bachilleratos con salida lateral de Diplomado y una Licenciatura; el *área de Inglés*, dos bachilleratos, un diplomado, dos maestrías, y otro grupo de bachillerato en la *Sede Interuniversitaria de Alajuela*. Por lo demás todas las áreas desarrollan proyectos en diversos campos y modalidades académicas. El *área de servicios* bien podría ser en sí mismo un departamento por la cantidad y variedad de cursos que ofrece a la comunidad universitaria. No está de más recordar que se administran dos grandes programas de vinculación externa: el *Centro de idiomas conversacionales (CEIC)* y el *Programa de estudios hispánicos*. También la ELCL participa activamente en el Programa de Capacitación de Profesores de Inglés en servicio que se organiza por una Comisión Interuniversitaria en el CONARE.

En datos concretos, esta Escuela administró, en el 2009, un promedio de 84.25 T.C. académicos, cuando su presupuesto ordinario está constituido solamente por 56.38 T.C. (actualmente son propietarios 35.50 T.C.) La diferencia se nos asigna por año o por ciclo por diversas fuentes. Lo anterior significa que la ELCL, por ejemplo debió atender, en el 2009, 552 estudiantes propios y 2370 de servicio en el I Ciclo 2009, mientras que en el II Ciclo, 583 propios y 1452 de servicio.

## I. Estado inicial de situación

Con el fin de tener como punto de referencia la realidad de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje durante los años anteriores que hemos dirigido esta Unidad Académica, nos permitimos reproducir aquí los principales datos que incluimos en la Introducción al Plan Estratégico de la Escuela, pues reflejan bastante bien el estado de cosas de cuando iniciamos nuestra labor. Más adelante pormenorizaremos los cambios y la evolución que en estos dos años de trabajo es posible ir destacando.

La Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje nace con la Universidad Nacional. Integra en una solo unidad académica tres Departamentos, Inglés, Español y Francés, de la antigua Normal Superior, pues la privilegiada visión de sus fundadores permitió integrar en una solo instancia el estudio de las disciplinas que estudian el lenguaje humano en todas sus manifestaciones y complejidad.

Cuenta entre sus logros una consolidada producción académica, reconocida con varias ediciones en casas internacionales y con diversos premios internacionales y nacionales. Pionera en varios campos, esta Escuela tuvo por varios años el primer doctorado académico en una universidad pública costarricense, y ha sabido diversificar su histórica labor de formar profesores y especialistas en lengua materna y extranjera, en novedosas áreas como la literatura y la cultura centroamericana, la lingüística aplicada, la enseñanza de idiomas a niños y la traducción, con el fin de responder con creatividad a las necesidades nacionales en sus áreas de especialidad. Es destacable que en todos los campos la Escuela ofrece formación hasta el posgrado, como un compromiso con la más completa e integral formación de los estudiantes. La creciente y diversa oferta de servicios especializados a otras carreras de la Universidad también ha caracterizado la historia de esta Escuela, al igual que una rigurosa y óptima utilización de los recursos con que cuenta.

La ELCL ha crecido muchísimo, tanto, que se ha insistido desde hace varios años, con datos, pruebas y documentos, en la urgente necesidad de que se atienda el tema de su estructura y del apoyo administrativo requerido. Esta es una urgencia, una emergencia es un término más preciso, para hacer sostenible y real el estratégico plan que presentamos.

La Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje durante el 2006, ejecuta 4 proyectos de investigación, 6 de extensión, 2 integrados y 4 en actividades de docencia.

Ofrece actualmente las siguientes carreras de grado:

1. Bachillerato en Literatura y Lingüística con énfasis en español
2. Bachillerato en la enseñanza del español
3. Licenciatura en la enseñanza del español
4. Diplomado en edición y corrección de textos

5. Bachillerato en la enseñanza del Francés
6. Bachillerato en lengua francesa (y Plan de Transición)
7. Diplomado en lengua Francesa
8. Licenciatura en Lingüística aplicada con énfasis en francés
9. Bachillerato en la enseñanza del inglés (y Plan de Transición)
10. Diplomado en la enseñanza del inglés I y II ciclos
11. Bachillerato en la enseñanza del inglés I y II ciclos
12. Licenciatura en lingüística aplicada al inglés (Sedes)

En el año 2007 se ha ofrecido también la Licenciatura en Literatura y Lingüística con énfasis en Literatura

La oferta de posgrado actualmente consiste en:

- 1) Maestría en traducción inglés /español
- 2) Maestría en segundas lenguas y culturas.

Además formamos parte de los posgrados interunidades, adscritos a la facultad de Filosofía y Letras, que actualmente están en un proceso de reestructuración.

- 3) 3. Maestría en estudios de cultura centroamericana (MECC), y el
- 4) 4. Doctorado Interdisciplinario en Letras y Artes en América Central (DILAAC)

He aquí en datos algunos de los rasgos más sobresalientes de nuestra Unidad Académica:

- 1) La ELCL cuenta actualmente con 30.75 T.C., de académicos en propiedad (54.55%) y 25.62 T.C de académicos interinos (45.45%), para un total de 56.37 T.C.
- 2) El personal administrativo consiste en 6 T. C. en propiedad (75%) y, con 2 T.C. (25%) de administrativos interinos, de los cuales seis ofrecen apoyo administrativo propiamente dicho y dos en servicios de conserjería.
- 3) El total de jornadas de la ELCL corresponden entonces a 64.37 T.C, 36.75 en propiedad (57.09%) y 27.62 interinos (42.90%).
- 4) La ELCL cuenta solamente con 15 académicos con dedicación exclusiva
- 5) Los tiempos por actividad académica se distribuyen un 81.37% en docencia y sólo un 18.62% en proyectos.

Docencia	45.87
Investigación	2
Extensión	3.5
Integrados	1.25
Act. de Doc.	3.75

**TOTAL 56.37 T.C.**

6) Relación de estudiantes propios y número de académicos: La ELCL, durante el 2006 atiende 806 estudiantes propios y 1,665 estudiantes en cursos de servicios, para un total de 2,471 estudiantes por ciclo. Se atienden 54 estudiantes por tiempo completo dedicado a la docencia.

Recursos financieros: Laboral y Operación

1000 y 1600	Rec. Pers, y Transf. corr.	1.189.785,049.00
11000	Serv. no pers.	1.367,158.00
1200	Mat. y sum.	3.577.171,45
1300	Maq. y equipo	4.123,303,40

8) Número de estudiantes: solicitudes/ admitidos

AREA	SOLICITUDES		TOTAL	ADMITIDOS
	REGULARES	NUEVOS		
Español	24	139	163	<b>39</b> (23.92%)
Francés	30	191	221	<b>33</b> (14.93)
Inglés	115	387	502	<b>29</b> (5.77)
Inglés I y II Ciclo	42	81	123	<b>24</b> (19.51)

La consolidación de lo que hemos logrado y el logro de los indicadores propuestos en el Plan Estratégico van a requerir necesariamente un esfuerzo sostenido de la Escuela, pero también el convencimiento de las autoridades superiores de sus bondades. En este contexto, nos propusimos trabajar como gestión en algunos importantes retos que luego se oficializaron en el formato del Plan mencionado.

## II. Retos y avances de la Escuela

***2.1 Lograr la aprobación de la estructura organizativa ya consensuada en nuestro ámbito y aceptada por la Asamblea de la Unidad y por el Consejo Académico de la Facultad. Esto nos permitirá proyectar el plan de mediano plazo de la Unidad, tan demandado por la Institución, de manera realmente ejecutable.***

### 2.1.1 Una unidad académica

Durante estos años, la Escuela ha laborado con la idea de mantener la unidad como Unidad Académica, para no desvirtuar su concepción epistemológica original. No es nuestro interés que, por razones esencialmente administrativas derivadas del volumen de tareas que atendemos, se pierda la naturaleza que nos dio origen. Por ello hemos sostenido la necesidad de contar con el **apoyo administrativo y funcional** requerido, pero sin buscar complicar la estructura universitaria, ni de Facultad. Esta fue una lucha de más de 10 años que finalmente fue escuchada por las autoridades superiores.

En tal sentido hemos insistido reiteradamente ante las autoridades correspondientes sobre este punto. Como ya es de conocimiento de la Asamblea, de la señora Decana y del señor Rector, ya desde el presupuesto 2008, el Gabinete ha acordado incluir un par de plazas administrativas y hemos reiterado la necesidad de incluir además un par de plazas de asistente académicos (o como se llamen ahora) para poder atender las demandas de apoyo para laboratorio y equipo audiovisual y electrónico para la labor académica.

Hemos argumentado el contrasentido, en una época de crisis, de proponer alternativas como la de dividir la Escuela en varias unidades académicas dentro de la Facultad de Filosofía y Letras, o la de crear una Facultad nueva con varias Escuelas, porque el costo en jornadas de dirección, subdirección, asistentes administrativos y otros apoyos serían imposibles de lograr en las condiciones actuales, pues complicarían y encarecerían sustancialmente la estructura universitaria. Las dificultades de infraestructura sería otro tema poco más que insalvable, dadas las condiciones del edificio de la Facultad. De todas maneras, una discusión en tal sentido debe partir de la sustancia académica y de la concepción epistemológica que se tenga de nuestra Unidad.

### **2.1.2 Coordinación de cursos de servicio**

Una de las primeras decisiones que tomamos al iniciar la gestión fue la de volver a poner en funciones una *Coordinación de Cursos de Servicio*. Con ello se ha logrado distribuir mejor las tareas de coordinación académica de la Escuela con otras Unidades y ha permitido mejorar la oferta de cursos en idiomas extranjeros: mantenemos la oferta en inglés y francés y japonés y la aumentamos a mandarín, alemán y portugués. Por otra parte, en coordinación con la ayuda de la Vicerrectoría Académica, se ha aumentaron considerablemente desde el II ciclo 2006 la oferta de cursos de servicio, con el fin de mejorar de manera sostenida la oferta en este campo. Desde el 2008, la oferta de servicios volvió a ser la que depende exclusivamente del presupuesto asignado a la ELCL, pero se aumentaron nuevos programas con presupuesto asignado durante cada año, como se enfatizará después.

### **2.1.3 Nuevas necesidades**

El aumento de la oferta académica con el Programa Piloto de Inglés Integrado y dos grupos de diplomado en Inglés, además de los nuevos equipos de laboratorio exigen avanzar en la estructura de apoyo administrativo para dar respuesta adecuada a la oferta. Las Área de Inglés y la de Área de Cursos de Servicio han crecido bastante y debemos pensar en una organización que nos permita apoyarla y desarrollarla de la mejor manera. Hemos lanzado la idea de proponer la creación de un Departamento de Cursos de Servicio, adscrito a la Escuela, pero con una estructura de gestión viable y ágil. Es necesario seguir trabajando en ello. Por ahora contamos con dos nuevos apoyos secretariales: una secretaria ejecutiva asignada para atender los cursos de Inglés Integrado y una secretaria que apoya el programa de capacitación en Inglés que se financia desde el CONARE.

***2.2 Construir un consensado plan de median plazo que integre una visión de desarrollo integral y nos permita ejecutar planes anuales más integrados académicamente y hacer un uso más racional de los recursos.***

**2.2.1 Plan Estratégico**

Un importante avance en cuanto a la organización académica de la Escuela fue la propuesta del **Plan Estratégico 2007-2011**. Con base en un documento presentada por la Dirección, la Asamblea aprobó, con importante aportes de sus integrantes, un documento que fue avalado por la Facultad y presentado a las instancias de planificación superior de la UNA. Este fue un importante esfuerzo colectivo para visualizar el futuro de la Escuela que será la base obligada para los próximos planes de trabajo.

Para cumplir con la misión y la visión propuestas que tienen que ver con consolidación de una sólida institución universitaria, de alto nivel académico en nuestros campos de estudio, que promueve la protección de todo el patrimonio lingüístico y la producción simbólica en el campo literario, en el Plan Estratégico se enhebraron diez objetivos estratégicos sobre los siguientes temas: el equipo académico, la oferta académica, los recursos humanos y materiales, la oferta de servicios, las áreas académicas, la internacionalización, la vinculación externa y la vida universitaria.

**2.2.2 Plan de relevo académico**

Sobre la base del Plan Estratégico aprobado, las autoridades superiores solicitaron articular un Plan de Relevo Institucional 2008. A pesar de la falta de una orientación y guía de lo que realmente se esperaba, la Escuela lo entregó en noviembre 2008. Sobre este ejercicio, la Oficina de Planificación ha hecho el suyo y ha exigido modificar formatos y secciones para que queden a su acreditada complacencia. Lo último fue disponer la información proporcionada por la Escuela en el formato exigido por esa Oficina, aunque la información, cualitativamente hablando fuera la misma ya entregada por esta Unidad. Cuando la información se entregó en los formatos requeridos, se autorizaron los concursos por 10 T.C. ( 2 en Francés, 3 en Español y 5 en Inglés). A nosotros nos parecía suficiente argumento para proceder según normativa el conocimiento que la Escuela tiene de sus necesidades, pues al fin de cuentas es nuestra Asamblea y no la Oficina de Planificación la que resuelve los concursos. También la insostenible situación del interinazgo en la Universidad, debería ser un argumento académicamente sólido para abonar a las competencias de las Unidades Académicas.

Aunque el instructivo para presentar el Plan de Relevo incluía sólo a las áreas de desarrollo de la Escuela, la citada Oficina opinó, a posteriori, que era mejor dividir esa sección del Plan en dos, para que quedara bien claro el documento: Áreas de Desarrollo y Áreas de Conocimiento. Lo hicimos obedientemente en un anexo, pues de ello, repetimos, depende la autorización de los concursos.

El 24 de abril del 2008, propusimos un primer documento. Un mes después recibimos observaciones y finalmente el 13 de junio recibimos la aprobación de la APEUNA. Para su información lo reproducimos aquí, dada su trascendencia para nuestro futuro:

*FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE*

*PLAN DE RELEVO INSTITUCIONAL 2008*

*ANEXO*

*La Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje es una Unidad Académica fundadora de la Universidad Nacional. Recoge la tradición de formación de profesores de la Escuela Normal Superior pues integró en una sola Unidad Académica a los antiguos departamentos de Español, Inglés y Francés.*

*Desde el nacimiento de la Universidad Nacional, esta Escuela incorpora paulatinamente a su quehacer las nuevas orientaciones y lineamientos de la naciente institución: investigación, extensión universitaria, servicios a otras Unidades Académicas y años más adelante la educación continua y la prestación de servicios.*

*La Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, por su naturaleza, incorpora como la esencia de su trabajo las ciencias relacionadas con el estudio del lenguaje humano con todas sus manifestaciones.*

<b>AREAS DE DESARROLLO</b>	<b>AREAS DE CONOCIMIENTO</b>	<b>AREAS DE DESEMPEÑO DE FUNCIONALIDAD</b>
1. Lenguas y Culturas	1.1. Lenguas Indígenas	1.1.1. Lenguas Indígenas costarricenses. 1.1.2. Lenguas indígenas centroamericanas
	1.2. Español	1.2.1. Enseñanza del Español (Lengua materna y como segunda lengua). 1.2.2. Literatura española, hispanoamericana, Centroamericana y Costarricense. 1.2.3. Lingüística de la lengua española. 1.2.4. Antecedentes lingüísticos: Latín y griego
2. Literatura y lenguas extranjeras	2.1. Inglés	2.1.1. Lingüística Aplicada con énfasis en inglés (Lengua extranjera y como segunda lengua: ESL, EFL, TESOL, ESP). 2.1.2. Literatura en lengua inglesa 2.1.3. Lingüística de la lengua inglesa
	2.2. Francés	2.2.1. Lingüística Aplicada con énfasis en Francés (Lengua extranjera y como segunda lengua). 2.2.2. Literatura en lengua francesa. 2.2.3. Lingüística de la lengua francesa.
	2.3. Otras lenguas modernas	2.3.1. Japonés como lengua extranjera 2.3.2. Portugués como lengua extranjera 2.3.3. Mandarín como lengua extranjera 2.3.4. Alemán como lengua extranjera 2.3.5. Italiano como lengua extranjera
3. Traducción	3.1. Traducción e Interpretación	3.1.1. Traductología 3.1.2. Traducción e interpretación inglés/español, español/inglés 3.1.3. Traducción e interpretación francés/español, español/francés
4. Vinculación externa	4.1. Enseñanza de idiomas extranjeros	4.1.1. Centro de Estudios de idiomas conversacionales (CEIC). Este es un programa de vinculación externa que se ofrece a la comunidad con independencia con los requisitos de ingreso al sistema universitario. 4.1.2. Español como segunda lengua (Programa de Estudios Hispánicos). Este programa se ofrece a extranjeros residentes en el país y a estudiantes que provienen de universidades extranjeras por medio de convenios entre instituciones.

En el segundo semestre del 2009 se autorizó, la segunda etapa del Plan de Relevo. La Escuela preparó y envió los perfiles requeridos por 5 T.C. ( 2 para el Área de Francés y 3 para el Área de Español), pues todavía contamos con unos 13 T.C. en nuestro presupuesto ordinario como jornadas interinas. Del restante de plazas interinas que queden una vez otorgados estos concursos, deben reservarse 1 T.C. para aumentos de jornada, el compromiso de la prestación futura de servicio de los interinos actualmente becados, y para cumplir con el porcentaje 90-10, entre propietarios e interinos que establece la normativa. Conforme se presenten nuevas jubilaciones, la Escuela podrá iniciar el trámite para nuevos concursos en propiedad, en el nuevo plan de relevo que habrá de formularse

No perdemos la esperanza de que antes de finalizar el segundo ciclo del 2009 podamos publicar los concursos por oposición correspondientes, para que los nuevos propietarios entren en la planilla 2010 en esa nueva condición. Así cumpliríamos a cabalidad con el compromiso de contar con una planta académica de suficientes propietarios para darle estabilidad al programa académico de la Escuela.

Otro elemento que debe considerarse en el nuevo plan de relevo es que, como decíamos atrás, casi una tercera parte del presupuesto que utilizamos cada año, no está incorporada en el presupuesto de la Escuela, como los fondos para el Diplomado en Inglés, los del Plan Piloto de Inglés Integrado, y los de servicio a la Escuela de Informática y a otras Escuelas. Por lo menos la mayoría de ese presupuesto debería estar en el ordinario de la ELCL para evitar el continuado interinazgo en esas jornadas.

De continuar esta situación en los años venideros el Plan de Relevo Académico no logrará disminuir sustancialmente el interinazgo en esta Escuela. Hemos iniciado acciones para que esta asignación sea realice progresivamente en el presupuesto ordinario, para poder también paulatinamente asignarlas como plazas permanentes de la Unidad.

### **2.2.3 Propiedades académicas otorgadas durante el período**

En realidad, el esfuerzo por estabilizar el personal académico empezó incluso antes del famoso Plan de relevo, pues los esfuerzos de varios años empezaron a concretarse desde noviembre del 2006. . Con gran satisfacción por el esfuerzo realizado, a pesar de múltiples contratiempos, esta Escuela ha logrado estabilizar en propiedad **20.25 T.C.** En consecuencia la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje cuenta con un total de 46.50 TC propietarios.

#### **Noviembre 2006:** Aumento de jornadas en propiedad

Virginia Boza Araya (0.25 T.C.)  
Magali Chávez Solano (0.50 T.C.)  
Paula Santander Sotomayor (0.50 T.C.)

#### **Enero 2007:** Propiedades a tiempo completo

Bianchinetta Benavides Segura  
Isabel Cristina Bolaños Villalobos  
Damaris Castro García  
Luis Gustavo Ramírez Martínez

#### **Marzo 2009:** Propiedades a tiempo completo

Luis Guillermo Barrantes Montero  
Olga Chaves Carballo  
Catalina Domian Sánchez  
Guisselle Herrera Morera  
Paula Matamoros Ramírez  
Viviana Núñez Alvarado  
Jimmy Ramírez Acosta  
Jorge Ramírez Caro  
Mariana Solano Rojas  
Nandayure Valenzuela Arce

#### **Febrero 2010:**

5 plazas en propiedad a tiempo completo

#### **2.2.4 Plan de becas 2005-2015**

En estricto apego a los lineamientos del Plan Estratégico y como componente esencial del Plan de relevo, la Escuela ha elevado a las autoridades superiores un plan de becas que cubre todo el disponible de plazas interinas con que contamos. Es necesario recordar que la Vicerrectoría académica decidió que debe reservarse una plaza libre para la prestación futura de cada becado. Es decir, no pueden hacer su prestación futura por sustitución de un propietario que esté en otro puesto fuera de la Escuela por ejemplo, lo que limita mucho las posibilidades de apoyo a futuros becados.

Unidad	Nombre del funcionario	Condición laboral	Último título obtenido	Área	Título por obtener	Lugar de estudio	Fecha de inicio y conclusión	Carta de aceptación en la Universidad postulada		Numero de dependientes			Observaciones	
								SI	NO	Esposa (o)	hijos	otro		
		Interino Propietario												
Área Francés	Paula Matamoros Ramírez	Propietaria	Maestría en Francés Lengua Extranjera	Francés Lengua Extranjera	Master 2 Didactique du français et deslangues	La Sorbonne Nouvelle Paris 3	2011-2015		X	X	3			
	Paula Santander Sotomayor	Propietaria	Maestría	Lenguas y Traducción	Doctorado	Francia-España	2010-2014		X	X	2			
	Andrew Smith	Propietaria	Maestría	FLE	Doctorado	Universidad de las antillas y de la Guayana	2010-2013		X		2		Solicitará tiempo de su jornada laboral para estudio	
	María Gabriela Vargas Murillo	Propietaria	Maestría	Francés Lengua Extranjera	Doctorado	Universidad de Rouen, Francia	2010-2015		X	X	7		Tiempo para estudio, no salgo del país.	
	Álvaro Morales Calderón	Interino	Master		Lingüística	Master	Francia	2011-2015		X				
	Julio Sánchez Murillo	Interino	Master. Estudio concluido											Este académico solicita beca para recopilar la documentación que exige CONARE para el reconocimiento de la maestría en la Universidad de Rouen, Francia
	Verónica Murillo Chinchilla	Interina	Bachiller en Francés		Francés	Maestría en Literatura Francesa	Universidad de Costa Rica	2012-2015		X		1		
	Juan Carlos Jiménez Murillo	Interino	Licenciatura		Literatura y Lengua Extranjera	Maestría	Francia	2010-2015						
Mariana Solano Rojas	Propietaria	Maestría		Literatura y Cultura	Doctorado	La Sorbonne Nouvelle. Paris 3	2010-2015		X					

Unidad	Nombre del funcionario	Condición laboral	Último título obtenido	Área	Título por obtener	Lugar de estudio	Fecha de inicio y conclusión	Carta de aceptación en la Universidad postulada		Numero de dependientes			Observaciones
								SI	NO	Esposa	Hijos	otros	
		Interino Propietario											
Área Español	Gabriel Baltodano Román	Interino	Licenciatura	Literatura Hispánica	Doctorado en Literatura española o en Literatura Hispanoamericana	España	2013-2015		X	X			Ver carta del solicitante
	Viviana Núñez Alvarado	Propiedad	Master	Lingüística general	DILAAC	Costa Rica	2010-2015	X	X	X	1		Ver carta de solicitante
	Lillyam Rojas Blanco	Propiedad	Licenciada	Lingüística						X	1		Pertenece al anterior plan de becas 2007-2011
	Lucia Alvarado Cantero	Interina	Master	Lingüística	Doctorado	Estados Unidos/Canadá	2010-2015	X	X	X			El monto es la suma de la colegiatura y la estadía, el rubro corresponde al financiamiento esperado de la Escuela. La resolución de la Universidad en cuanto a la aceptación de la estuante se recibirá en marzo abril de 2010

Área Inglés	Viviana Cartín Fernández	Interina	Maestría	TESOL	Doctorado	Canadá/España Holanda/Irlanda	2010-2014 Ó 2011-2015	X		X	2		
	Ivannia Jiménez Arias	Propietaria	Master										Pertenece al anterior plan de becas 2007-2011
	Didier Rojas Cerdas	Interino	Maestría				2011-2015						
	Damaris Castro García	Propietaria	Maestría	Lingüística	Doctorado	Noruega	2010-2013						
	Luis Guillermo Barrantes Montero	Propietario	Maestría	Lingüística Aplicada	Doctorado	Universidad Nacional, Doctorado en Estudios Latinoamericanos	2010-2015	X					Ver carta del solicitante
	Sonia Rodríguez Salazar	Interina	Licenciatura/ Enseñanza de lenguas Extranjeras	Literatura	Maestría	Universidad de Costa Rica	2010-2015		X	X	1		
	Jimmy Ramírez Acosta	Propietario	Maestría	Lingüística Aplicada	Doctorado (Virtual)	España UNED, Universidad Nacional Estatal a Distancia	2011-2015		X				
	Marlon Orozco Campos	Interino	Licenciatura	Lingüística	Maestría	Maestría en Segunda Lenguas y Culturas, UNA	2010-2015	X				3	Ver información del cuadro

***2.3. Desarrollar armoniosamente de Áreas de Español, Inglés, Francés y Servicios, según el modelo universitario integral que incorpore diversas acciones académicas de docencia, investigación, extensión y producción, en el marco de un consensuado plan de desarrollo.***

## **PROGRAMA DE DOCENCIA**

Como está establecido en la normativa institucional para las Escuelas, la ELCL atiende prioritariamente la docencia, a la que este año destinó 67.50 TC en el I Ciclo y 60.25 TC en el II Ciclo 2009. Esto equivale alrededor del 80% del presupuesto académico de la Unidad, sin contemplar lo destinado a la administración académica.

### **2.3.1 Carreras propias**

- a) En el lapso sobre el que informamos, la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje ha tenido mucho dinamismo en su programa de docencia, especialmente por la respuesta que la Universidad ha dado a los requerimientos sociales de dominio del Inglés y también por la comprobación de que de muchos de los estudiantes optaban por el Bachillerato en la Enseñanza, lo abandonaban una vez adquirían un dominio adecuado de la lengua. Así, nos pareció necesario diferenciar la oferta de adquisición del idioma, de la oferta para la enseñanza. En razón de ello reabrimos el Diplomado en Inglés, aparte de la oferta del Bachillerato en la Enseñanza.
- b) Con base en la experiencia acumulada por el Área de Inglés y a partir de los resultados de las investigaciones del Dr. Jorge Hernández, la Escuela acordó eliminar el examen específico de inglés para los postulantes a las carreras en esa especialidad.
- c) Durante el 2007, una Comisión integrada por los colegas: Natin Guzmán Arce, Myrna Patterson Williams, Ivannia Jiménez Arias, Olga Chaves Carballo, la cual fue coordinada por el Jimmy Ramírez Acosta, realizó un detenido y paciente trabajo para rediseñar y actualizar en ciclos el Diplomado que alguna vez se ofreciera en la Escuela en el sistema trimestral.

De este Diplomado se abrieron, desde el I ciclo del 2008, dos grupos en la Sede Omar Dengo y dos en cada Sede Regional, para un total de seis grupos. La oferta actualmente se mantiene, pero los estudiantes del Diplomado, cuando están a punto de concluir su plan de estudios, justamente aspiran a obtener un bachillerato. Esto requiere recursos adicionales para que puedan cursar las materias que les faltan para el Bachillerato en la Enseñanza o para un Bachillerato en lengua inglesa.

Esta Área realizó dos talleres cuatro horas cada uno para los profesores que imparten los cursos de Inglés Conversacional para Informática. Estos talleres fueron realizados por los colegas M.A. Giannina Seravalli Monge, M.A. Johnny Fallas Monge y la M.A. Ileana Saborío Pérez. También participó en la Semana de Inglés de la Sede Brunca, Pérez Zeledón en la última semana de octubre, en coordinación con la coordinadora M.A. Sandra Palacios.

Durante el 2009, el Área de Inglés está trabajando en algunas iniciativas más:

- a. El rediseño del Bachillerato en lengua inglesa para darle una opción a los estudiantes del Diplomado y para darle una base de grado a la Maestría en Traducción Inglés-Español. La comisión está integrada por Natin Guzmán Arce, Jimmy Ramírez Acosta, Gabriela Cerdas Ramírez, Ingrid Madrigal Vindas y Rocío Miranda Vargas
- b. El rediseño, en conjunto con la División de Educación Básica del CIDE, del Bachillerato en Inglés I y II Ciclo, con el fin de ajustarlo más al perfil de salida que se promete en el plan de estudios. Esta es una necesidad muy sentida por los estudiantes de esta carrera, que se espera atender muy pronto. Esta comisión la integran: Ingrid Madrigal Vindas, Bianchinetta Benavides Segura, Natin Guzmán Arce, Nadayure Valenzuela Arce, Luis Gustavo Álvarez Martínez e Ileana Saborío Pérez.
- c. Preparación de un Plan de Estudios de Transición para atender las solicitudes de estudiantes del Diplomado en Inglés para continuar estudios del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés.
- d) De CONARE creó a mediados del 2007 la Sede Interuniversitaria de Alajuela (SEIUA). Solicitó a la Escuela ofrecer allí el Bachillerato en la Enseñanza del Inglés, tarea que también emprendimos desde el I Ciclo del 2008, después de una tarea de rediseño a 16 semanas que realizó la entonces subdirectora Rocío Miranda, con el fin de adaptar todas las carreras de la Sede a períodos lectivos similares. Allí ofrecemos esa carrera y los cursos de servicio que necesitan las otras dos carreras de la UNA que allí se imparten: Informática y Química Industrial.

A partir del 2010, la oferta de inglés en la Sede Interuniversitaria pasará del Bachillerato en la Enseñanza al Diplomado, pero se seguirán atendiendo los grupos superiores del Bachillerato.

- e) Otra acción en esta área académica fue sustituir las Licenciatura en Literatura y Lingüística con énfasis en Lingüística, la Licenciatura en Literatura y Lingüística con énfasis en Literatura y la Licenciatura en la Enseñanza del Español, que se declararon terminales, por la **Licenciatura en Literatura y Lingüística con énfasis en Español**, programa que empezó a impartirse en el segundo ciclo del 2008. Una comisión integrada por Lillyam Rojas Blanco y Viviana Núñez Alvarado, concretaron la propuesta que finalmente aprobó la Asamblea. Se declararon como planes terminales las carreras de Licenciatura en Literatura y Lingüística con Énfasis en Literatura, Licenciatura en la Enseñanza del Español y Licenciatura en Literatura y Lingüística con Énfasis en Lingüística.
  
- f) La falta de demanda de los estudiantes de primer ingreso por el Diplomado en edición y corrección de textos, nos planteó la necesidad de solicitar formalmente a las autoridades que se eliminara de la oferta de la Escuela a partir del 2009. Es bueno recordar que este Diplomado estaba desfinanciado y que se nos había ofrecido, años atrás, ayuda para abrirlo si conseguíamos suficientes estudiantes. Eliminarlo de la oferta no acarreará entonces ninguna economía a la Unidad.
  
- g) Las actividades relacionadas con los compromisos del Plan de Mejoramiento del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés se siguen desarrollando con normalidad. El primer y segundo informes de la Comisión de Acreditación, integrada por Ivania Jiménez Arias, Magaly Chaves Solano, Gabriela Cerdas Ramírez, Olga Chávez Carballo, Hilda Fonseca Solórzano y la asistencia de Hazel Chavarría Barquero, fue muy positivamente evaluado por el SINAES 2009. Actualmente, se encuentran en la elaboración de los informes: Proceso de Autoevaluación, Tercera Ejecutoria del Plan de Mejoramiento y el Compromiso de Mejoramiento.
  
- h) Un nuevo paso en los procesos de autoevaluación lo dio la Escuela con la propuesta de autoevaluación de los Bachilleratos en Literatura y Lingüística con énfasis en Español y el Bachillerato en la Enseñanza del Español. Los colegas que llevan adelante esta actividad son Gabriel Baltodano Román, Giselle Herrera Morena, Lillyam Rojas Blanco, y Viviana Núñez Alvarado
  
- i) También es destacable en el Áres de Español:
  - a. Que las carreras ofrecidas han presentado una población satisfactoria en términos generales, tanto en los niveles de bachillerato como en el de

licenciatura. Así, en primer nivel se dio una matrícula de 29-31 estudiantes, en segundo nivel, 16-21, en tercer nivel, 12-17, en cuarto nivel, 17-20 y en quinto nivel, 7-15. Los cursos optativos han tenido una matrícula de 35 estudiantes (cupos llenos), al igual que los cursos de servicio de Técnicas de Comunicación Oral y Escrita, con 30 estudiantes cada grupo. Los cursos de Expresión Escrita Básica para el Diplomado en Inglés han tenido una matrícula de 13-24 estudiantes.

- b. Discusión y aprobación de tres nuevos cursos optativos, propuestos por el profesor M.L. Jorge Ramírez Caro, a saber:
  - Fundamentos de investigación académica
  - Cómo analizar de todo
  - Cómo escribir ficción
  
- c) Conformación de una comisión, coordinada por el Lic. Gabriel Baltodano, para analizar la oferta actual de cursos optativos y proponer algunos lineamientos para una política coherente de planificación de estos cursos;
- d) También participó en la actividad universitaria de “Puertas Abiertas”, diseñada para promocionar las diferentes carreras de la UNA entre el público general. Para atender el horario establecido por las autoridades, se contó con la colaboración de los siguientes profesores:
  - Dr. Juan Diego Quesada Pacheco
  - M.L. Gigliola Fiorella Monge Lezcano
  - M.L. Mauricio Arley Fonseca
  - M.L. María de los Ángeles Castro Villalobos
  - Lic. Adriana Alvarado Cerdas
  
- j) En resumen, la oferta actual de la Escuela consiste en doce carreras de grado y cuatro de posgrado, para una población estudiantil propia de 480 estudiantes en grado y 148 en posgrado. En cursos de Servicio la Escuela atiende actualmente 2588 estudiantes, y en cursos optativos 375. El total general es de 3591 alumnos atendidos durante el primer ciclo del 2008. La información completa incluida las cifras de graduaciones, correspondiente a los años 2006 y 2007, se incluyen como anexos a este informe.

Las carreras que se ofrecen actualmente son:

1. Bachillerato en Literatura y Lingüística con énfasis en español
2. Bachillerato en la enseñanza del español
3. Licenciatura en literatura y lingüística con énfasis en español
4. Bachillerato en la enseñanza del Francés

5. Bachillerato en lengua francesa
6. Diplomado en lengua Francesa
7. Licenciatura en Lingüística aplicada con énfasis en francés
8. Diplomado en Inglés
9. Bachillerato en la enseñanza del inglés
10. Diplomado en la enseñanza del inglés I y II ciclos
11. Bachillerato en la enseñanza del inglés I y II ciclos
12. Licenciatura en lingüística aplicada en inglés (Sedes)
13. En la Sede Interuniversitaria de Alajuela se imparte el Bachillerato en la Enseñanza del Inglés y a partir del 2010 el Diplomado en Inglés.

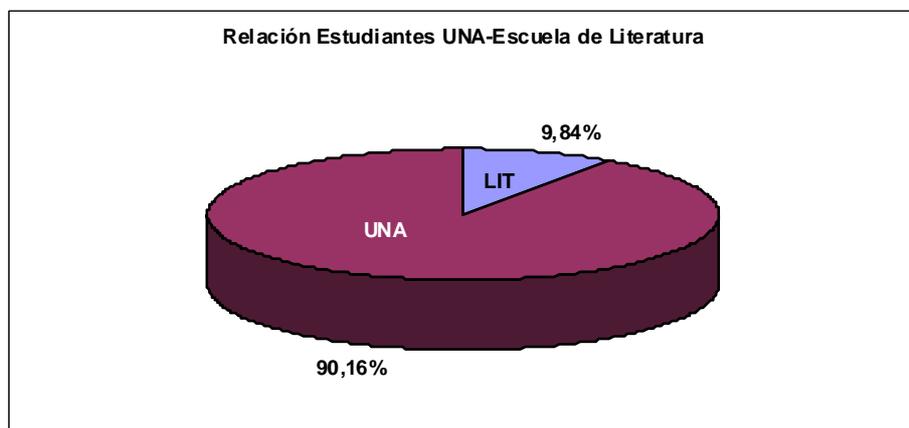
La oferta de posgrado actualmente consiste en la Maestría en traducción inglés /español y en la Maestría en segundas lenguas y culturas.

Además formamos parte de los posgrados interunidades, adscritos a la Facultad de Filosofía y Letras: Maestría en Estudios de Cultura Centroamericana (MECC), y el Doctorado Interdisciplinario en Letras y Artes en América Central (DILAAC). Desde el CGA de estos posgrados y desde el Consejo Académico de Facultad hemos aportado para darle una estructura administrativa diferente, por dotarlos de una línea curricular articulada y por apoyarlos con proyectos de investigación en sus áreas de especialidad.

Para terminar este apartado es importante destacar que la ELCL es actualmente responsable por la admisión en la UNA de 300 estudiantes de primer ingreso cada año. Si sumamos también los dos grupos de Bachillerato en la Enseñanza del Inglés de las Sedes, los cuales se imparten con los programas generados aquí, 360 potenciales estudiantes de primer ingreso matriculan nuestros programas cada año. Recibimos en el 2008 el 9.84% de los estudiantes de primer ingreso a la UNA, aunque teníamos el potencial de recibir el 12.69%, según se muestra en los gráficos que siguen. Nos parece que esta Escuela hace una contribución muy sustantiva a la matrícula de la Institución.

#### Estudiantes UNA, primer ingreso / Recibidos en programas ELCL

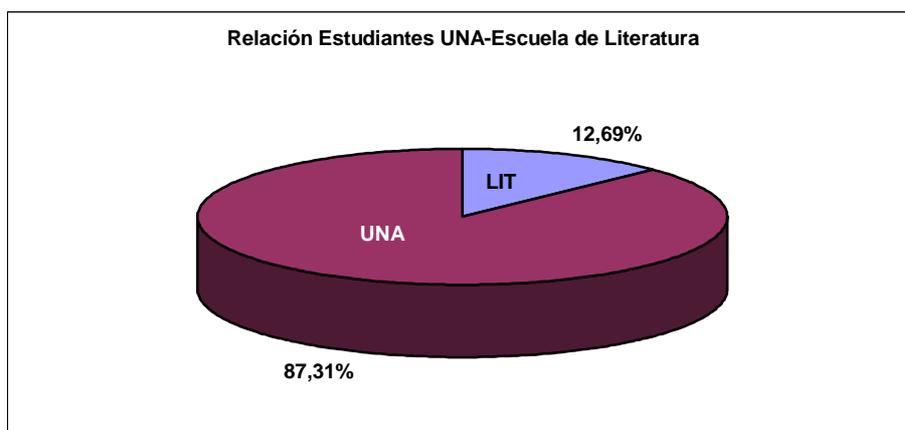
Descripción	Relación	
	<i>Absoluta</i>	<i>Relativa</i>
Total Estudiantes Escuela de Literatura	279,00	<b>9,84%</b>
Total Estudiantes UNA	2.836,00	90,16%



Fuente: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

**Estudiantes UNA, primer ingreso / Potencial ingreso programas ELCL**

Descripción	Relación	
	<i>Absoluta</i>	<i>Relativa</i>
Total Estudiantes Escuela de Literatura	360,00	<b>12,69%</b>
Total Estudiantes UNA	2.836,00	87,31%



Fuente: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

### 2.3.2 Cursos de Servicio

Como decíamos, desde el II Ciclo del 2006, la Dirección de la Escuela le propuso a la Asamblea de Unidad, modificar el reglamento interno para volver a incluir la Coordinación de Cursos de Servicio en la estructura organizativa de la Escuela. Esta decisión se justificó en el crecimiento casi exponencial de los cursos que se ofrecen a diferentes carreras y a la comunidad universitaria. Actualmente, por ejemplo, se ofrecen cursos de Inglés, Francés, Portugués, Mandarín y Japonés. Esta oferta se ampliará sistemáticamente a otras lenguas conforme la capacidad instalada de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje y de la Universidad. Durante el II semestre del 2009, por ejemplo, esta Unidad Académica está ofreciendo los siguientes cursos:

En Inglés:

- 4 de Instrumental I*
- 5 de Instrumental II*
- 4 de Instrumental intensivo*
- 3 de Especializado*
- 8 de Informática II*
- 5 de Informática III*
- 7 de Integrado I*
- 18 Inglés Integrado II*
- 1 Inglés Integrado III*
- 2 Inglés Integrado IV*
- 1 Inglés Integrado II para funcionarios*

Subtotal: 29 T.C.

Francés:

- 4 de Instrumental I*
- 2 de Instrumental II*
- 2 de Intensivo*
- 1 de conversacional*
- 1 de Literatura francesa (optativo)*

Subtotal: 3 T.C.

Español

- 10 de Técnicas de comunicación oral y Escrita*
- 5 optativos*

Subtotal: 3.75 T.C.

Portugués:

*2 cursos de Portugués instrumental intensivo*

Subtotal: 1 T.C.

Mandarín:

*2 Mandarín Básico I*

*5 Mandarín Básico II*

*1 Mandarín Básico III*

Subtotal: 4. T.C.

Japonés:

*4 grupos de Japonés Integrado*

*(Colaboración JICA)*

Subtotal: 1. T.C.

El total semestral del II Ciclo 2009 fue de 41.75 T.C. El detalle anterior se presenta como una muestra del nivel de crecimiento de esta área de nuestra Escuela.

Como puede verse, esta Área es la más grande y atiende más alumnos que muchas Unidades Académicas de la UNA que tienen sin duda una estructura de apoyo administrativo mucho más compleja. Si le agregamos a lo dicho el Programa de Cursos Integrados, el Área de Cursos de Servicios utilizará unos 27 T.C en el año con el fin de cumplir su cometido institucional. El apoyo de una secretaria ejecutiva más ha sido de gran utilidad en la Escuela, pero sinceramente creemos que debemos, como Unidad Académica y como Facultad, darle un poco de pensamiento para institucionalizar una estructura que sin desprenderse totalmente de la ELCL tenga su propia administración y apoyo. Como decíamos atrás, una posibilidad es que la ELCL como tal se dedique a la formación de profesionales, de grado y posgrado, en nuestros campos de estudio y a los proyectos en nuestras especialidades; y que un Departamento, adscrito a la ELCL, con una estructura administrativa apropiada, tenga como función los cursos de servicio que las carreras de la UNA necesiten.

En esta Área se realizan constantes con los profesores que imparten cursos de inglés instrumental, informática, y cursos de Inglés Integrado. Dada la diferencia que existe dentro de estos programas, se convocaron a los profesores a diferentes reuniones con el fin de discutir los alcances y limitaciones de cada uno de los programas. Estas reuniones fueron muy enriquecedoras ya que se pudo detectar problemas en el sistema de evaluación que se utilizaría en los cursos de inglés integrado para otras carreras. También se coordinó una capacitación sobre el uso de los laboratorios de Idiomas con que cuenta nuestra escuela. Esta capacitación fue bastante exitosa ya que muchos pudimos comprender el uso adecuado de los laboratorios.

Además se puede concluir que esta capacitación es provechosa en dos sentidos: primero, se baja el riesgo de daño al equipo por desconocimiento sobre el uso y herramientas del mismo y segundo, porque no se tendrá que molestar a los ya sobrecargados asistentes del laboratorio, con preguntas simples sobre el uso del laboratorio.

### **Exámenes por suficiencia.**

El Área de Cursos de Servicio atiende dos convocatorias anuales de exámenes por suficiencia, este servicio sirve para que los estudiantes que demuestren conocimiento suficiente ganen los cursos donde demuestren la habilidad requerida, pero también es la oportunidad para que los académicos y otros funcionarios de la Universidad obtengan constancia de que tienen el dominio instrumental o total de un idioma.

Esta es una tarea que la Escuela ofrece con rigurosidad porque todos los exámenes son preparados y revisados por tribunales.

Para ofrecer una idea de esta tarea se ofrece a continuación un informe de la segunda convocatoria del año 2009:

Cuadro: Exámenes por suficiencia II Convocatoria 2009

	<b><i>Exámenes realizados</i></b>
Inglés Integrado para otras carreras I	43
Inglés Integrado para otras carreras II	24
Inglés Integrado para otras carreras IV	2
Inglés Integrado I (estudiantes de carrera)	2
Inglés Integrado II (estudiantes de carrera)	3
Inglés Especializado I	6
Inglés Especializado II	8
Inglés para informática I	2
Inglés para informática II	18
Inglés para informática III	2
Inglés para informática IV	5
Inglés Instrumental I	38
Inglés Instrumental II	41
Dominio del Inglés	5
Dominio del Italiano	1

Nuevas Tecnologías	4
Análisis de Textos	1
Conversación II	1
Dominio del Español	1
Manejo Instrumental del Italiano	1
Manejo Instrumental del Portugués	1
<b>TOTAL</b>	<b>209</b>

**2.3.3 Colaborar con la administración central para implementar un programa de formación bilingüe de calidad para los graduados de la Universidad Nacional.**

**2.3.3.1 Plan piloto de Inglés integrado**

En el 2008, gracias al apoyo de la Rectoría y de la Vicerrectoría Académica, la Escuela inició un Plan Piloto de Formación en Lengua Extranjera con la participación de siete carreras de la Universidad Nacional. La Rectoría autorizó la utilización inicial de 6 T.C. académicos en este programa. Conforme las circunstancias lo permitan este programa se ampliará a otras lenguas y a otras carreras: en el I ciclo 2008 se utilizaron en este programa 4.5 T.C y ya en el II ciclo 2008, 7 T.C. con presupuesto proveniente de fondos interuniversitarios del CONARE.

El programa se ha ampliado a 14 carreras y la inversión actualmente es de 10.75 T.C. asignados en el I ciclo de 2009 : 14.24 T.C. asignados en el II ciclo de 2009.

En el siguiente cuadro se establece la cantidad de cursos de Inglés Integrados que fueron ofrecidos tanto a estudiantes como a funcionarios de la UNA:

Periodo	Cantidad de Cursos impartidos	Cursos para Estudiantes	Cursos para Funcionarios
I-2008	9	9	0
II-2008	11	11	0
I-2009	24	22	2
II-2009	23	21	2

Es indispensable destacar que la Asamblea de la ELCL autorizó iniciar este Plan con la condición de que se financiara con recursos nuevos y no con el presupuesto ordinario de la Escuela. En negociaciones posteriores, se acordó que las economías provenientes de los grupos de Instrumentales que no tengan demanda, por la ampliación de la oferta de Integrados, se incorporarían también a este fondo.

En resumen, este es un ambicioso programa que pretende ofrecer a los estudiantes de la UNA un mejor dominio de un idioma extranjero al graduarse. Se ofrecerán en los primeros dos años 4 cursos de Inglés Integrado, y después, si contamos con los recursos, algunos cursos más especializados en una de las cuatro habilidades del dominio de un idioma extranjero.

Además con estos fondos, se logró adquirir un nuevo laboratorio de idiomas, se contrató una secretaria y un asistente de laboratorio. Conforme crezca la oferta deberán

crecer los recursos para contratar el personal académico y ofrecerle el apoyo administrativo y técnico requerido.

Este Plan Piloto es de carácter interuniversitario, pero la estructura organizativa es muy diferente en cada una de las cuatro instituciones del Sistema. Para evaluar el nivel de avance de los participantes, se ha integrado una comisión de las cuatro instituciones con el fin de que diseñe y aplique las pruebas de diagnóstico que se requieran. Por la UNA participan Isabel Cristina Bolaños y Martín Núñez.

En este programa de Inglés Integrado también se ha trabajado activamente en lo siguiente:

Se promovió la oferta de cursos de Inglés Integrado para Otras Carreras tanto para los estudiantes como también para los académicos. Este logro no habría sido posible sin el apoyo de la dirección de la Escuela, la asistencia administrativa y la Vicerrectoría Académica.

Se realizaron modificaciones a los programas existentes en los que se establecieron claramente los niveles de dominio lingüístico de los programas de Inglés Integrado I y II. Además se desarrollaron los programas de Inglés Integrado III y IV. Se desarrolló y está en estudio el programa del curso preparatorio para la prueba TOEFL que se implementará el próximo año.

Se pasaron encuestas a los profesores que imparten los cursos de Inglés Integrado para saber su punto de vista de la bibliografía utilizada en los cursos. A partir del resultado obtenido en estas encuestas se decidió mantener la serie *Interactions* para el desarrollo de los contenidos de los programas.

### **2. 3.3.2 Plan Nacional de Inglés (Convenio CONARE-MEP)**

Bajo la coordinación de Isabel Cristina Bolaños y de Martín Núñez, la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje participa en el Convenio CONARE-MEP que tiene como objetivo primordial capacitar a profesoras y profesores de inglés en servicio. Para dar una idea del programa, he aquí algunos de los datos más recientes:

Número de capacitadores participantes:

I periodo de agosto a diciembre 2008: 19 capacitadores

II periodo de marzo a julio 2009: 28 capacitadores

III periodo de agosto a diciembre 2009: 28 capacitadores

Población beneficiada:

I periodo, agosto – dic 2009: participaron 222 profesores en el curso A2 y 23 en el curso A1, para un total de 245 capacitados

II periodo del proyecto, marzo - julio 2009: participaron 85 profesores en el curso A2 y 416 en el curso B1-, para un total de 365 capacitados.

III periodo del proyecto, julio-dic 2009: participaron 365 profesores en el curso B1+ y 73 en el curso B1-, para un total de 438 capacitados.

Los participantes evidentemente pasan de un periodo a otro, así que una sumatoria total es relativa.

Centros de capacitación:

La Escuela atiende las capacitaciones en Heredia, Sarapiquí, Pérez Zeledón, Buenos Aires, Nicoya y Liberia.

## PROGRAMA DE PROYECTOS

La ELCL procura mantener un desarrollo, lo más armónico posible, entre las áreas académicas, a pesar de que la docencia consume buena parte del presupuesto que se nos asigna. Este año, la Escuela cuenta con 56.38 T.C. propios y 15.50 T.C. asignados a los nuevos programas de Diplomado y de Inglés Integrado, para un total de 71.88 T.C. La ELCL ejecuta 21 proyectos y actividades académicas activos, con un total de 15 T.C asignados, lo que equivale solamente al 26.60% del presupuesto propio de la Unidad.

Cuadro Resumen de Proyectos 2009

Área Académica	#	Jornada en TC
Docencia	5	4,50
Investigación	4	2,50
Extensión	5	4,00
Integrados	6	4,00
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>15,00</b>

A pesar de la merecida jubilación de muchos de nuestros colegas investigadores, hacemos esfuerzos por apoyar proyectos históricos de la Escuela y la formación de nuevos investigadores. El certamen UNA-PALABRA, la Revista LETRAS, la Cátedra Carmen Lyra, PROCAPRI, Frecuencia adolescente, Francés y educación, Capacitación en la enseñanza de la Gramática y, en los últimos años PROLIBCA, son proyectos que llevan el sello de nuestra Escuela y le dan una proyección ejemplar en la comunidad nacional e internacional.

En los últimos años hemos realizado un esfuerzo por integrar paulatinamente los proyectos en programas más amplios que reflejen mejor las áreas de interés de la Unidad Académica: PROLIBCA y el Programa de Traducción son dos esfuerzos significativos en este campo. Soñamos en un futuro cercano con un programa de investigación en Lingüística Aplicada, en Dialectología y Sociolingüística Hispánicas, en Literatura Nacional y Centroamericana, y uno de extensión en Educación Continua, todo con el fin de aunar esfuerzos y potenciar los recursos. Es necesario mantener sistemáticamente proyectos de capacitación y educación continua que corresponden a todas las áreas de formación de la Escuela. Por ello la enseñanza de la literatura en español, por un lado y la enseñanza de inglés en secundaria por otro deben ser incorporadas en proyectos de extensión de esta Escuela.

A continuación se presenta un cuadro con los proyectos vigentes en 2010, para ofrecer una idea del quehacer actual de nuestra Escuela en este campo. Como un anexo a este informe se incluye la información correspondiente al año 2007, 2008 y 2009.

### **2.3.4 Proyectos vigentes**

**Universidad Nacional**  
**Facultad de Filosofía y Letras**  
**Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje**  
**Proyectos organizados**  
**por Área**  
**2010**

Nombre del Proyecto	Vigencia	Tipo Actividad	Código BANNER	Involucrados	Jornada	Total Jornada
Francés y Turismo	01-01-2008 al 30-12-2010	Integrado 050905	NCFG03	Paula Santander	1/4	1 TC
				María Gabriela Vargas	1/4	
				Roger Retana	1/4	
				Álvaro Morales	1/4	
Reestructuración curricular de la enseñanza e investigación del Español como segunda lengua en la UNA.	15-01-2009 al 30-12-2010	Integrado 050912	GCFK42	Bianchinetta Benavides	1/2	1 TC
				Giselle Herrera Morera	1/4	
				Ileana Saborío Pérez	1/4	
Cátedra Carme Lyra	01-01-09 al 30- 12-2010	Integrado 052502	NCHG04	Isabel Ducca	1/2	1 TC
				Mónica Zúñiga	1/4	
				Wilfredo Acevedo	1/4	
Certamen UNA Palabra	01-12-2010 al 30-12-2010	Integrado	52501	Gabriel Baltodano	1/4	Dieta
				Guillermo Sáenz	1/4	
				Eduardo Saxe	1/4	
				José Rubí	1/4	
Sala de Libros Antiguos y Especiales	01-01-08 al 30- 12-2010	Integrado 052503	GGKM03	Juan Durán Luzio	1/4	1/4 TC
INCLUDE (Coordinación, estudio y análisis de la aplicación de adecuaciones curriculares en cursos de carrera y servicio en Inglés y Francés impartidos por la ELCL de la UNA, Sede Omar Dengo)	01-01-2010 al 30-12-2011	Integrado		Alina Castillo	1/2	3/4 TC
				Álvaro Bonilla	1/4	

<b>LITERATURA DE COSTA RICA EN LA RED</b> (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes)	<b>01-01-2010 al</b> <b>30-12-2010</b>	<b>Extensión</b>	<b>32606</b>	Carlos Francisco Monge Meza	1/2	<b>1/2 TC</b>
<b>PROCAMI</b> (Programa de Capacitación para maestros de inglés )	<b>Enero 2009 al</b> <b>30 Diciembre</b> <b>2010</b>	<b>Extensión</b> <b>030101</b>	<b>DCBF02</b>	<b>Gustavo Álvarez M.</b>	1/2	<b>1 1/2 TC</b>
				Nandayure Valenzuela	1/2	
				Floria Sáenz Benavides	1/2	
Revista Letras	<b>01-01-2009 al</b> <b>30-12-2010</b>	<b>Extensión 031203</b>	<b>GDEN01</b>	<b>Sherry Gapper Morrow</b>	1/4	<b>1/4 TC</b>
				Judit Tomcsányi	Ad H	
				Gabriela Alfaro Madrigal	Ad H	
				Rocío Miranda Vargas	Ad H	
Proyecto Francés y Educación	<b>01-02-1985 al</b> <b>30-12-09</b>	<b>Extensión 030202</b>	<b>DCHG02</b>	<b>María Gabriela Vargas</b>	1/2	<b>1 TC</b>
				María Gabriela Núñez	1/4	
				Delma González Duarte	1/4	
Frecuencia Adolescente	<b>01-01-06 al 30-</b> <b>12-2010</b>	<b>Extensión 033006</b>	<b>DDCF02</b>	<b>Virginia Boza</b>	1/2	<b>3/4 TC</b>
				Gabriela Alfaro	1/4	
Avance y orientaciones contemporáneas de la traductología en Costa Rica: Análisis y Sistematización.	<b>01-01-08 al 30-</b> <b>12-2011</b>	<b>Investigación</b> <b>022507</b>	<b>IDCG04</b>	<b>Sherry Gapper Morrow</b>	1/4	<b>1/4 TC</b>
Análisis del proceso de enseñanza- aprendizaje del inglés en el ciclo diversificado y su relación con la prueba de bachillerato.	<b>Enero 2008 al</b> <b>30 Diciembre</b> <b>2010</b>	<b>Investigación</b> <b>020205</b>	<b>ICAG03</b>	<b>Sonia Rodríguez Salazar</b>	1/2	<b>1 TC</b>
				Hilda Fonseca Solórzano	1/4 (CIDE)	
				Rocío Lara Jiménez	1/4	
				Catalina Domian Sánchez	1/4	
Relaciones Culturales entre Costa Rica y Chile 1850-1860: Las obras de Juan Rafael Mora y Francisco Bilbao y la repercusión de la gesta de 1856	<b>02-01-2010 al</b> <b>02-01-2011</b>	<b>Investigación</b>		<b>Juan Durán Luzio</b>	1/4	<b>1/4 TC</b>

<b>(PROGRAMA DE TRADUCCION E INTERPRETACION)</b> Historia de la Traducción Literaria en Costa Rica durante el siglo veinte	<b>01-01-2008 al 30-12-2010</b>	<b>Investigación</b>		<b>Francisco Vargas</b>	1/2	<b>1/2 TC</b>
<b>PROLIBCA</b> Gramática en la lengua garífuna (arawaca, Honduras) <b>I Etapa</b>	<b>01-01-2010 al 31-12-2012</b>	<b>Investigación</b>		<b>Juan Diego Quesada P.</b>	1/2	<b>1/2 TC</b>
Capacitación en la Enseñanza de la Gramática Española para la Educación Media Costarricense: <b>II Etapa</b>	<b>01-01-2008 al 30-12-2010</b>	<b>Docencia 012551</b>	<b>DDCF03</b>	<b>María Eugenia Villalobos</b>	1/2	<b>1 TC</b>
				Viviana Núñez Alvarado	1/2	
Plan piloto para el Fortalecimiento de la Enseñanza y Aprendizaje del idioma Inglés en las instituciones de la educación superior universitaria estatal: <b>I Etapa</b>	<b>01-06-08 al 31-01-2010</b>	<b>Docencia 010917</b>	<b>GCFK41</b>	<b>Isabel C. Bolaños V.</b>	1/4	<b>1/2 TC</b>
				Martín Núñez	1/4	
Autoevaluación de las carreras Bachillerato en la Enseñanza del Español y Bachillerato en Literatura y Lingüística con Énfasis en Español	<b>01-01-2009 al 30-12-2010</b>	<b>Docencia 012552</b>	<b>GCFK46</b>	<b>Viviana Núñez Alvarado</b>	1/4	<b>1 TC</b>
				Giselle Herrera Morera	1/4	
				Lillyam Rojas	1/4	
				Gabriel Baltodano	1/4	
Acreditación del Bachillerato en la Enseñanza del inglés de la Universidad Nacional, Sede Central.	<b>01-02-03 al 30-12-2010</b>	<b>Docencia 016207</b>	<b>GCFK02</b>	<b>Ivannia Jiménez</b>	1/2	<b>1 TC</b>
				<b>Olga Chaves</b>	1/4	
				Magaly Chaves	1/4	
				CIDE	1/4	
Compilación, estudios y notas filológicas de la literatura humorística escrita en Costa Rica durante el período 1880-1920	<b>01-01-2010 al 30-12-2010</b>	<b>Docencia</b>		<b>Gabriel Baltodano</b>	1/2	<b>1 TC</b>
				Lillyam Rojas	1/2	

***2.4 Estabilizar una planta académica de calidad reducir drásticamente el interinazgo y las jornadas de dedicación parcial, para lo cual se deberá planificar adecuadamente y con tiempo la oferta académica anual y apoyar las gestiones para mejorar la escala salarial de la UNA y hacerla más atractiva para el personal.***

A finales del año pasado, la Escuela contaba con 82 profesores y profesoras, de los cuales 35 (42.68%) eran propietarios y 47 (57.31%) eran interinos. En el primer ciclo del 2008, la situación es la siguiente: Trabajan en la Escuela 93 profesores, de los cuales 39 son propietarios (41.93%) y 54 son interinos (58.06%).

Estas cifras no son tan trágicas si se comparan con la situación institucional en relación con el interinazgo, pero sí están muy distantes del deseable 90/10 de relación entre propietarios e interinos que se ha definido como ideal para la UNA.

También a finales del 2007, la Asamblea de Académicos pudo resolver cuatro concursos de T.C en el Área de Inglés que se habían solicitado mucho tiempo atrás, pero que por muy diversas razones su definición se había postergado incomprensiblemente. Los colegas Bianchinetta Benavides Segura, Isabel Cristina Bolaños Villalobos, Damaris Castro García y Luis Gustavo Álvarez Martínez, adquirieron su propiedad, a partir del 1 de enero del 2008.

Como se indicó páginas atrás en el apartado del Plan de Relevamiento Académico, para el 2008 se incluyó la solicitud de 10 T.C. con diferentes perfiles: tres T.C en Español, cinco T.C en Inglés y dos T.C en Francés, que representaban alrededor del 30% de las jornadas que permanecen interinas en nuestra Escuela. Al resolverse estos concursos favorablemente, queda aún trabajo pendiente para alcanzar las metas deseables para la Escuela a mediano plazo en cuanto a la estabilidad requerida por el personal para poder contar con una planta laboral más estable y comprometida con la institución.

En realidad el logro alcanzado con los concursos mencionados, se ve minimizado por la cantidad de recursos que todavía se nos asignan anualmente por tiempo definido, estas jornadas al no formar parte del presupuesto ordinario no se pueden convertir en permanentes y siguen ocupadas por personal interino. Son las plazas para el Diplomado en Inglés y para los cursos de Inglés Integrados, las cuales deberían paulatinamente pasar al presupuesto ordinario y reducir más interinazgo en el Área de Inglés.

Un segundo e importante avance en este campo ha sido la estabilidad en propiedad de cuatro plazas de personal administrativo que labora en la Escuela financiado con presupuesto ordinario. Alejandro Barrantes Villalobos y Silvia Alpízar Castillo adquirieron propiedad en su puesto; Olga Lidia Agüero Badilla, Hazel Vega Rodríguez y también la adquirieron en el puesto que desempeñaban interinamente por ascenso.

En relación con el justo pago a los académicos, desde el Consejo Académico de Facultad hemos planteado reiteradamente a las autoridades superiores, la necesidad de revisar la escala salarial académica para hacerla competitiva a nivel nacional y coherente con los requisitos y condiciones vigentes para el sector administrativo. El Consejo ha demostrado cómo en este sector, algunos puestos profesionales tienen un salario base equivalente al de profesor II, pero el requisito para obtenerlo consiste sólo en contar con el título correspondiente. Por el contrario, para los académicos, llegar al salario de profesor II tiene una onerosa y compleja red de condiciones. Las diferencias para llegar a contar con dedicación exclusiva son también excesivamente diferentes y asimétricas. En el oficio FFL-CA-311-07, de la sesión 19-2007 del 8 de noviembre 2007 se hizo la denuncia. El asunto está en estudio en una Comisión del Consejo Universitario, quien ha consultado a la Rectoría las posibilidades financieras para mejorar las condiciones, según se planteó en la solicitud. Todos los Consejo Académicos de Facultades, Centros y Sedes de la Universidad se pronunciaron en apoyo de la gestión realizada desde esta Facultad.

***2..5 Apoyar y optimizar la oferta de posgrado de la Escuela para su desarrollo armonioso con la oferta de la Unidad y para ejecutar en colaboración los programas académicos que requieran para su fortalecimiento y proyección regional.***

El desarrollo de los posgrados de nuestra Escuela ha sido muy exitoso porque trabajan muy articuladamente con el Plan Académico de la Unidad y se comparten los profesionales que laboran sin sobresalto en ellos y en los programas de grado. A este informe, se adjuntan como anexo dos detallados informes presentados por las coordinadoras de los dos posgrados, en los que destacan los informes de autoevaluación realizados. Sin embargo me parece necesario destacar aquí algunos de sus logros.

**2.5.1 Maestría en traducción:**

1. Elaboración del Reglamento Interno y su aprobación por el CCP
2. Elaboración y aprobación de los *Acuerdos Específicos* entre la Maestría, la ELCL y el CCP.
3. Integración del CGA de la Maestría
4. Elaboración del Informe de Autoevaluación
5. Elaboración del Plan de Mejoramiento
6. Alrededor de 100 estudiantes inscritos
7. Productivas relaciones con la Universidad de Alicante para la visita de profesores pasantes y para los estudios doctorales de dos académicos que colaboran con el Programa.
8. Aprobación del *Programa de Traducción e Interpretación*.
9. Varias actividades extracurriculares con profesores pasantes internacionales.

**2.5.2 Maestría en segundas lenguas y culturas:**

1. Elaboración del Reglamento Interno y su aprobación por el CCP
2. Elaboración y aprobación de los *Acuerdos Específicos* entre la Maestría, la ELCL y el CCP.
3. Integración del CGA de la Maestría
4. Elaboración del Informe de Autoevaluación
5. Elaboración del Plan de mejoramiento
6. Conformación de un comprometido equipo de trabajo.
7. Alrededor de 46 estudiantes inscritos
8. Visita de profesores pasantes
9. Proyecto de impartir la MSLC en la región de Coto y
10. La apertura del énfasis en Español como Segunda Lengua.

**2.6 Internacionalizar lo más posible el quehacer de la Escuela y ejecutar un programa de profesores visitantes y pasantes en la Escuela que aproveche las condiciones establecidas en la Universidad .**

Para dar cumplimiento a este propósito hemos impulsado acciones en cuatro sentidos:

- a. mantener la política de optimizar los recursos que le corresponden a la Escuela del Fondo de Fortalecimiento y Renovación para invitar cada año al mayor número posible de académicos de universidades e instituciones educativas de alto nivel para que compartan sus experiencias con nuestros académicos y estudiantes.
- b. Apoyar sistemáticamente a los y las colegas para que participen en cursos y actividades internacionales.
- c. Planear, organizar y ejecutar en octubre del 2007 la primera edición de una actividad académica muy exitosa: El Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (CILAP)
- d. Organizar conjuntamente con la Sede Regional Chorotega, en abril del 2008, el XVI Congreso Internacional de Literatura Centroamericana

*A. PASANTES:*

**2006:**

**Dra. Perla Raquel Klein.** (Del 16 al 22 de noviembre . La Señora Klein es Traductora Pública de idioma Hebreo egresada de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Abogada egresada de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la UBA

**Dr. John S. Hedgcock.** (noviembre de 2006) contamos con la visita del, profesor **Hedgcock** pasante del Monterey Institute of International Studies de California, y especialista en Lingüística Aplicada, quién ofreció una conferencia el día 23 y dos talleres los día 22, y 24 de noviembre de 2006.

**2007:**

**Dr. Victor Drescher.** (febrero-abril 2007) Profesor de la Indiana University of Pennsylvania, profesor con amplia experiencia en el campo de la traducción de esta pasantía se han obtenido

resultados muy positivos para el programa y para los estudiantes que han expresado de varias maneras su complacencia por tener la oportunidad de trabajar con el Dr. Drescher.

**Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda.** Del 9 al 14 de abril, 2007, profesor pasante de la Universidad de Alicante (España). El Dr. Vega ofreció el ciclo de conferencias “La traducción contemporánea y la cultura”. El profesor Vega Cernuda tiene una amplia trayectoria académica en su país, y como profesor visitante en prestigiosas universidades europeas (Leipzig, Perugia, Roma, Weimar) e hispanoamericanas (Perú, Buenos Aires, México y ahora Costa Rica). El Dr. Vega Cernuda centró su participación en tres grandes temas: el significado de la traducción a lo largo de la historia, la multiculturalidad del español contemporáneo y la competencia cultural del traductor

**Dra. Marcy Schwartz.** (marzo 2007) Especialista de Rutgers University, EUA, ofreció la conferencia “ París en la Literatura Hispanoamericana”. Además se aprovechó la visita de la Dra. Schwartz para que impartiera también una charla sobre la “Traducción de literatura latinoamericana”

**Dr. Manuel Ramiro Valderrama.** Visita en octubre de 2007. Prof. Ramiro Valderrama es maestro nacional argentino, profesor en Letras egresado de la Pontificia Universidad Católica Argentina Sta. María de los Buenos Aires, licenciado en Filosofía y Letras, sección Filología Hispánica egresado de la Universidad Complutense de Madrid y Doctor en Filología Hispánica, egresado también, de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Creador y primer decano de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Valladolid en Soria. En la actualidad es profesor titular de la cátedra Traducción e Interpretación en esta facultad y dirige un grupo de investigación reconocido: Varytrad “Variedades y traducción” y coordina el programa de doctorado del departamento de Lengua Española “Traducción y comunicación intercultural” que se imparte en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria.

Además nos visitó este año un importante grupo de académicos al I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (CILAP) del cual se hablará más adelante.

#### **2008:**

**Dr. Victor Drescher.** febrero–abril 2008). Profesor de la Indiana University of Pennsylvania, profesor con amplia experiencia en el campo de la traducción de esta pasantía se han obtenido resultados muy positivos para el programa y para los estudiantes que han expresado de varias maneras su complacencia por tener la oportunidad de trabajar con este especialista

**Dra. Dolores Rafter Arévalo.**

Entre el 19 y el 26 de abril de este año nos visitó la Dra. Dolores Rafter Arévalo, Coordinadora de Asuntos internacionales y Conferencista en Artes y Ciencias de la Comunicación de Penn State University Abington.

Uno de los objetivos de la visita de la Dra. Arévalo consistía en que impartiera cinco conferencias en diversos temas de comunicación intercultural, que sirvieran como medio para enriquecer el conocimiento de los(as) académicos(as) y estudiantes de programas de grado, posgrado y de servicio de inglés y del programa de español como lengua extranjera de la ELCL, así como de otro público nacional interesado, dada la alta pertinencia que la comunicación intercultural tiene para la exitosa inserción de nuestro país en el mercado mundial.

**2009**

**Dr. Victor Drescher**

En los meses febrero, marzo y abril de 2009 se obtuvieron muy buenos resultados, tanto los profesores del programa como los estudiantes beneficiados recomiendan volver a invitar al profesor Drescher a colaborar con el programa durante el primer ciclo de 2010, para dar continuidad a los proyectos conjuntos y para que otro grupo de estudiantes pueda beneficiarse mediante la interacción directa con un especialista de este calibre.

**Dra. Susana Emilce Zanetti**

Del 18 al 27 de abril de 2009 se realizaron las actividades académicas que consistieron en curso corto tipo taller y en una conferencia abierta al público general. El título del taller fue el Análisis Textual y la Interpretación Poética y el de la conferencia Leer en América Latina. Participaron cuatro académicos y 33 estudiantes que se pueden considerar los beneficiados directos.

**Dr. Stavros Skopeteas y Dra. Elisabeth Verhoeven.**

Los dos lingüistas alemanes invitados llegaron al país el domingo 5 de abril y al día siguiente se trasladaron a la reserva indígena cabécar, ubicada en Buenos Aires de Puntarenas. Desde ese mismo día iniciaron trabajo de campo hasta día martes 14 de abril; trabajaron en sesiones de seis horas diarias con informantes, seguidas de sesiones de tres horas de procesando los datos. La segunda parte de la estadía de los investigadores consistió en dos charlas ofrecidas en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

**Lucía Eugenia Verdugo De Lima**  
**Jorge Ernesto Lemus Sandoval**  
**Danilo Salamanca Castillo**  
**Claudia Marcela Carias Chaverri**

Del 24 al 25 de agosto del presente año bajo la Coordinación del Programa de Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (PROLIBCA), se realizó el II Simposio Internacional de PROLIBCA, el cual contó con la presencia de los cuatro lingüistas.

**Michael Ayewoh**, de la Universidad de West Chester  
**Jean Claude Béacco**, Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle (Francia)  
**Marcella Di Giura**, Asociación Lingua e Nuova Didattica, Italia  
**Carlos López**, Universidad Autónoma de México  
**Amparo Clavijo**, Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Colombia  
**Carmen Mercado**, University of New York, Estados Unidos  
**José Mateo**; Universidad de Alicante, España  
**Javier Franco**, Universidad de Alicante, España  
**Ronald Shafer**, Indiana University of Pennsylvania, Estados Unidos  
**Richard Rui**, University of Arizona  
**Chelo Vargas**, Universidad de Alicante, España

Del 26 al 28 de setiembre del 2009, se realizó la segunda edición del Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (CILAP). Los once anteriores académicos fueron los pasantes a esta actividad académica. El informe del Congreso se realizará como informe final de un proyecto formulado.

### **2.6.1 CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA (CILAP) 2007**

La lingüística aplicada es un campo vastísimo que incluye áreas diversas como la comunicación de masas, la lingüística forense, la neurolingüística, los trastornos del lenguaje, entre otros. En la primera convocatoria este Congreso se concentró en diversas áreas relacionadas principalmente con la enseñanza de las lenguas y sus disciplinas afines. Fue un foro que captó la naturaleza multidisciplinaria de la investigación en lingüística aplicada y que sirvió de confluencia a investigadores de diferentes disciplinas que tienen como objetivo la enseñanza del lenguaje en todas sus manifestaciones. Su carácter internacional se entendió como la confluencia de especialistas de diversas universidades e instituciones de diversos países que encontraron en la Universidad Nacional este nicho de reflexión académica especializada. Además se contó con una Comisión Internacional de especialistas que acompañaron todo el proceso.

El CILAP se propuso como objetivos:

1. Institucionalizar un espacio académico bienal, de reflexión, intercambio y actualización en las diferentes áreas de la Lingüística Aplicada.
2. Promover internacionalmente los diferentes programas y productos académicos de las universidades costarricenses, en este campo.
- 3 Convocar a académicos de universidades e instituciones especializadas de diversos países a compartir experiencias, publicaciones y materiales didácticos en este espacio académico
4. Analizar el aporte de las diferentes disciplinas en Lingüística Aplicada en la educación primaria, secundaria y universitaria.

Se acogieron trabajos en torno a las siguientes áreas temáticas en la enseñanza de:

- a. Segundas lenguas,
- b. el español como lengua materna y como segunda lengua,
- c. lenguas indígenas,
- d. la traducción e interpretación,
- e. la literatura; y sobre
- f. la inclusividad en la adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras.

La organización del **Congreso Internacional de Lingüística Aplicada**, en su primera versión, fue una iniciativa de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje y constituyó todo un reto, asumido como propio de esta Unidad Académica, naturalmente con el apoyo de la facultad y de la Institución. La intención fue posicionar internacionalmente una de las fortalezas que desde la fundación de la UNA se cultiva con calidad en esta Escuela: la enseñanza de la lengua y de la literatura castellana, y de los idiomas extranjeros. Más recientemente, el estudio de la traducción y la interpretación, y la enseñanza del español como segunda lengua.

Con motivo del I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (CILAP) que realizamos en octubre de ese año tuvimos la feliz oportunidad de contar con la visita de más de 40 profesores de universidades extranjeras. Como pasantes o invitados de la Universidad, destacamos:

**1. Dr. Patrick Dahlet**, de Francia quien presentó el trabajo titulado “El plurilingüismo: retos globales y transformaciones educativas”

**2. Dra. Amparo Clavijo**, de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas de Colombia quien presentó una ponencia sobre “The Challenge of Language Teaching in a Connected World”

**3. Dra. Nadine O Di Vito**, de la Universidad de Chicago, EUA quien disertó sobre “Fair des vidéo clips et des enregistrments pour debutants” y sobre “A Step by Step Approach to Using Authentic Discourse in Beginning-Level Class”

**4. Dr. Richard Ruiz**, de la Universidad de Arizona EUA, presentó un trabajo sobre “La amenaza invertida y la política de Inglés en Estados Unidos”

**5. Dra. Carmen Mercado**, The City University of New York, EUA “Theoretical and Pedagogical Possibilities in the Teaching of Latino Children’s Literature in Multicultural Contexts”

**6. Dra. Vicky Román-Lagunas**, de Northeastern Illinois University, Chicago, EUA disertó sobre “Tendencias en la enseñanza de lenguas extranjeras en universidades de Estados Unidos.”.

**7. Dr. Robert Elbaz** de Canadá y Francia, Université de Haifa “ On Multilingualism and Literatura: The case of Canetti”

**8. Dra. Asunción Martínez**, representante de USAC “¿Por qué hicimos y no hacíamos? Duración y valoración en la expresión del pasado” y las conferencia “Para qué sirven las conversaciones de los aprendices de español como L2 con sus intercambios”

**9. Dra. Emmanuelle Carette**, de la Université Nancy2 de Francia realizó la conferencia « Cómo desarrollar la autonomía de los aprendientes y de los docentes en formación”

**10. Dr. Francisco Barriga**, del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México. Presentó la conferencia “Sistemas pronominales de las lenguas indígenas americanas desde el Ártico hasta la Tierra del Fuego”

### 2.6.2 CONGRESO INTERNACIONAL DE LITERATURA CENTROAMERICANA

CILCA es un punto de encuentro de académicos, críticos y autores que, con criterios autorizados, muestran por dónde y hacia dónde se mueven las letras centroamericanas, de sus líneas temáticas y estéticas, de su desarrollo y ordenamiento historiográfico, del estado de nuestra crítica literaria. En suma, del lugar que ocupa hoy nuestra literatura como una producción social a partir de la cual entendemos, interpretamos y expresamos nuestra especificidad cultural centroamericana, así como su funcionamiento como espacio de diálogo con otras tradiciones literarias y artísticas. De manera particular, se hizo un llamado para que, en esta ocasión, se lance una mirada detenida sobre la producción dramática y el ensayo, géneros de primera importancia, pero que normalmente no ocupan un lugar destacado en este tipo de encuentros.

Este XVI CILCA fue posible gracias a los auspicios de la Universidad Nacional, a la Facultad de Filosofía y Letras, a la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, al Centro de Estudios Generales, a la Sede Regional Chorotega y a Purdue University Calumet de los EE.UU.

El Dr. Olman Segura Bonilla, Rector de la Universidad Nacional inauguró el Congreso. El Dr. Jorge Román-Lagunas fungió como el Director Internacional; el M.A. Jorge Alfaro Pérez como Director Nacional de la Comisión organizadora; el Dr. Albino Chacón, Coordinador de la Comisión Académica; el M.Sc. Orlando de la O Castañeda, coordinó el equipo de la Sede Regional Chorotega.

### **Escritores Invitados participantes**

***Carmen González Huguet, El Salvador***

***Helen Umaña, Honduras***

***Jorge Galán, El Salvador***

***Luis Rocha, Nicaragua***

***Marco Antonio Flores, Guatemala***

***Otoniel Martínez, Guatemala***

***Pablo Menacho, Panamá***

***Quince Duncan, Costa Rica***

***Rafael Ángel Herra, Costa Rica***

***Rafael Cuevas, Guatemala—Costa Rica***

***Rodolfo Arias, Costa Rica***

***Rodrigo Soto, Costa Rica***

### **Invitados Especiales**

***Dra. Magda Zavala González, Costa Rica, Universidad Nacional***

***Dr. Jeffrey Browit, Australia, University of Technology, Sydney.***

***Dr. Werner Mackenbach, Alemania, Universidad de Postdam y UCR.***

***Dra Helen Umaña, Honduras, Universidad Nacional de Honduras***

***M.A. Carlos Cañas Dinarte, El Salvador, Academia Salvadoreña de la Historia***

***M.A. Carlos López Barrios, Guatemala, Universidad Autónoma de México***

***Dra Damaris Serrano Guerra, Panamá, Wright State University, Dayton, Ohio***

### **Sumario académico y cultural**

En cuanto a su desarrollo académico, el CILCA 2008 tuvo una conferencia de apertura y dos conferencias plenarias. Hubo **63 ponencias** y **82 expositores**. Igualmente, se realizaron tres conversatorios con la participación de los escritores invitados, del mismo modo, ocho actividades paralelas con diversidad temática.

En este CILCA se presentó oficialmente el *Diccionario de la Literatura Centroamericana*, coordinado por el Dr. Albino Chacón y un equipo centroamericano de ocho investigadores: Marjorie Gamboa, Carlos Cañas, Carlos Monge, Carlos López, Damaris Serrano, Martín Jamieson, Francisco Méndez y Helen Umaña. Este Diccionario es la obra más completa, hasta hoy, de la literatura centroamericana. Tiene 670 entradas de autores.

Por otra parte, se llevó a cabo un recital de poetas centroamericanos, actividad de extensión, que organizó el Lic. Miguel Fajardo, de la Sede Chorotega de la Universidad Nacional. Dicho recital reunió la participación de diez autores y una notable asistencia de 213 personas, quienes disfrutaron de una noche mágica. Leyeron los guatemaltecos Marco Antonio Flores y Otoniel Martínez; la hondureña Helen Umaña; los salvadoreños Carmen González Huguet y Jorge Galán, el nicaragüense Luis Rocha; el panameño Pablo Menacho; los costarricenses, Carlos Manuel Villalobos, Gabriela Chavarría y Ligia Zúñiga Clachar. Una noche de tonos y acentos centroamericanos en una sola mesa poética desde Guanacaste.

En otro orden, se realizó la Feria del Libro durante los dos días finales del Congreso Internacional de Literatura Centroamericana, lo que dio la posibilidad de exposición y venta, tanto de los libros nacionales, como de los autores e investigadores visitantes. Asimismo, hubo una exposición de esculturas.

Los actos culturales incluyeron las manifestaciones artísticas locales, como una manera de afirmar su identidad y darlos a conocer: bailes típicos, cuentacuentos y cantautores guanacastecos.

El Congreso transcurrió en franca cordialidad, en un ambiente de amplia camaradería y de franca integración académica e intelectual con los participantes de diversos países.

La actividad del CILCA y del recital de poesía celebrado en Guanacaste han sido reseñados en la página electrónica de la Sede Regional Chorotega, como puede constatarse en [www.chorotega.una.ac.cr](http://www.chorotega.una.ac.cr), asimismo, en el artículo “El XVI CILCA en Guanacaste” (Miguel Fajardo. “Anexión” N° 180: mayo 2008: 16-17). Igualmente, fue difundido en diversas revistas electrónicas.

Por último en este apartado, es necesario subrayar que la dirección de la Escuela se ha involucrado activamente en la organización del CILCA XVII del 2009 en Panamá, en colaboración con la Asociación de Autores de ese país; y del CILCA 2010 que se realizará en la UNAN-León de Nicaragua.

## **BECAS , CURSOS Y EVENTOS CORTOS**

En atención al oficio ELCL-DIR-A.A.-65-2008, la Licda. María Teresa Mena Coto, Profesional de la Junta de Becas nos proporcionó la información sobre funcionarios becados y que han participado en capacitación durante los periodos 2006, 2007 y 2008 (durante este año no se ha atendido solicitudes de becas de postgrado). Se transcribe la información recibida para mostrar la diversidad de opciones y países aprovechadas por nuestros académicos y académicas en estos años.

### **2.7 BECAS DE POSTGRADO**

**DE BECAS DEL PLAN DE RELEVO  
PERIODO 2007-2010**

Año	Área de Desarrollo	Jornada	Nombre del Funcionario	Condición de nombramiento	Grado académico por obtener	Lugar	Financiamiento	Condición Actual
2007	Literatura y lenguas extranjeras	½ T.C	Ingrid Madrigal Vindas	Interina	Maestría en Educación con Énfasis en Inglés	UNA	Junta de Becas	Finalizó su maestría en el 2009 y presentó su informe final según acuerdo ELCL-CA-136-2009 de la sesión del 01 de abril Acta N°05-2009.
2007	Literatura y lenguas extranjeras	T.C	Jorge Aguilar Sánchez	Interino	Doctorado en Lingüística Aplicada y Enseñanza del Inglés	Estados Unidos, Universidad de Indiana	Junta de Becas	Solicitud de prórroga para el segundo semestre del 2009 se avaló según acuerdo de la Junta de Becas A-JB-016-2009
2007	Literatura y lenguas extranjeras	T.C	Margarita Novo Díaz	Propietaria	Doctorado en Traducción	Estados Unidos, Universidad de Binghamton	Junta de Becas	Presentó el informe de avance del Doctorado en traducción y se avaló mediante acuerdo ELCL-ACA-264-2009.
2007	Literatura y lenguas extranjeras	T.C	Allan Pineda Rodríguez	Interino	Doctorado en Traducción e Interpretación	España	Junta de Becas	Actualmente se encuentra en Alicante, España. Se encuentran en el segundo nivel y año de la carrera finaliza diciembre de 2009. Pendiente presentar tesis doctoral
2007	Literatura y lenguas extranjeras	T.C	Javier Fco. Vargas Gómez	Interino	Doctorado en Traducción e Interpretación	España	Junta de Becas	Actualmente se encuentra en Alicante, España. Se encuentran en el segundo nivel y año de la carrera finaliza diciembre de 2009. Pendiente presentar tesis doctoral

2007	Lenguas y Culturas	No requiere tiempo	Gabriel Baltodano Román	Interino	Maestría Académica en Literatura Latinoamericana	UCR	Autofinanciado	Se encuentra en la última etapa de los estudios y espera completarla al final del 2009.
2007	Literatura y lenguas extranjeras	½ T.C	Gabriela Cerdas	Propietaria	Maestría en Literatura Latinoamericana	UNA	Junta de Becas	Presentó examen de candidatura y preparando defensa final de la tesis.
2008	Literatura y lenguas extranjeras	½ T.C.	Ivannia Jiménez Arias	Propiedad	Maestría en Enseñanza Español como Segunda Lengua	Universidad Nacional (CIDE)	Junta de Becas	Interesada en iniciar sus estudios.
2008	Lenguas y Culturas	½ T.C.	Lillyam Rojas Blanco	½ T.C. Propiedad ½ Interina	Doctorado en Educación	Universidad de Costa Rica UNED	Junta de Becas	Interesada en iniciar estudios doctorales en el 2010.
2009	Lenguas y Culturas	Indica que no requiere Jornada	Bianchinetta Benavides Segura	Propiedad	Magíster Lingüísticae	Universidad de Costa Rica	Autofinanciado	Actualmente cursa la Maestría Académica en Lingüística de la UCR. Solicitará un ¼ T.C. de su jornada para el primer semestre del 2010.
2009	Lenguas y Culturas	Indica que no requiere Jornada	Giselle Herrera Morera	Propiedad	Master en Educación con énfasis en el aprendizaje del Español como Segunda Lengua	Universidad Nacional	Autofinanciado	Actualmente se encuentra cursando el posgrado.
2009	Lenguas y Culturas	T.C.	Inés Mejías Arguedas	Propiedad	Doctorado	Universidad Nacional	Junta de Becas	Interesada en iniciar estudios doctorales en el 2010.
2009	Lenguas y Culturas	½ T.C.	José Manuel Murillo Miranda	Interino	Doctorado	Universidad Nacional	Autofinanciado	Finalizando los cursos del Doctorado incluyendo examen de candidatura. Pendiente presentar tesis. Solicitud en trámite de ½ T.C. para concluir tesis.

2009	Literatura lenguas extranjeras	y	T.C.	Andrés Ramírez Oviedo	Interino	Doctorado	Costa Rica Estados Unidos		Solicitó ser incluido en el Plan de Becas.
2009	Literatura lenguas extranjeras	y	T.C.	Sonia Rodríguez Salazar	Interina	Maestría	Universid ad Nacional Universid ad de Costa Rica	Junta de Becas	Interesada en iniciar o continuar estudios doctorales en el 2010.
2009	Literatura lenguas extranjeras	y	T.C.	Guillermo Sáenz Solano	Interino	Doctorado	University of Pittsburg Carnegie Mellon University	Junta de Becas	No ha presentado la documentación correspondiente.
2009	Literatura lenguas extranjeras	y	T.C.	Andrew Smith	Propiedad	Doctorado	Francés como lengua Extranjera	Junta de Becas CCCAC Universidad de Costa Rica	Actualmente completando requisitos para iniciar estudios en el primer semestre del 2010.
2009	Literatura lenguas extranjeras	y	T.C.	María Gabriela Vargas Murillo	Propiedad	Maestría	Francia Canadá	Junta de Becas	Aplicando para posgrado en Francia. Con posibilidad de iniciar en el 2010.
2009	Literatura lenguas extranjeras	y	T.C.	Julio Sánchez Murillo	Interino	Maestría	Lenguaje, francofoní a, difusión del Francés	Francia	En proceso el reconocimiento del título de Maestría por parte del CONARE.
2009	Literatura lenguas extranjeras Lenguas Culturas	y y	T.C.	Juan Carlos Jiménez Murillo	Interino	Maestría		Francia	En proceso el reconocimiento del título de Maestría por parte del CONARE.
2010	Lenguas Culturas	y	T.C.	Damaris García Castro	Propiedad	Doctorado	Universid ad de Costa Rica	Junta de Becas	No va a iniciar estudios doctorales en los siguientes años.

Jorge Alfaro Pérez  
Informe de Labores 2006-2010

2010	Ciencias del Lenguaje	T.C.	Mariana Solano Rojas	Propiedad	Doctorado en Ciencias del Lenguaje	Universidad de Ginebra en Suiza	Junta de Becas	Pendiente de incluir en el plan de becas. Pendiente presentar documentos.
2010	Literatura y Lenguas extranjeras	T.C.	Ileana Saborío Pérez	Propiedad	Maestría	Estados Unidos Costa Rica	Junta de Becas	No va a iniciar estudios doctorales en los siguientes años.

**PROGRAMACIÓN DE PLAN DE BECAS 2010-2015**

Unidad	Nombre del Funcionario	Último título obtenido	Área	Título a Obtener	Lugar de Estudio	Fecha de inicio y conclusión
Área de Francés	Paula Matamoros Ramírez	Maestría en Francés Lengua Extranjera	Francés Lengua Extranjera	Master 2 Didactique du français et deslangues	La Sorbonne Nouvelle Paris 3	2011-2015
	Paula Santander Sotomayor	Maestría	Lenguas y Traducción	Doctorado	Francia-España	2010-2014
	Andrew Smith	Maestría	FLE	Doctorado		2010-2013
	María Gabriela Vargas Murillo	Maestría	Francés Lengua Extranjera	Doctorado	Universidad de Rouen, Francia	2010-2015
	Álvaro Morales Calderón	Master	Lingüística	Master	Francia	2011-2015
	Julio Sánchez Murillo	Master. Estudio concluido				
	Verónica Murillo Chinchilla	Bachiller en Francés	Francés	Maestría en Literatura Francesa	Universidad de Costa Rica	2012-2015
	Mariana Solano Rojas	Maestría	Literatura y Cultura	Doctorado	La Sorbonne Nouvelle. Paris 3	2010-2015
	Juan Carlos Jiménez Murillo	Licenciatura	Literatura y Lengua Extranjera	Maestría	Francia	2010-2015

Área de Español	Gabriel Baltodano Román	Licenciatura	Literatura Hispánica	Doctorado en Literatura española o en Literatura Hispanoamericana	España	2013-2015
	Viviana Núñez Alvarado	Master	Lingüística general	DILAAC	Costa Rica	2010-2015
	Lillyam Rojas Blanco	Licenciada	Lingüística			
	Lucia Alvarado Cantero	Master	Lingüística	Doctorado	Estados Unidos/Canadá	2010-2015
Área de Inglés	Viviana Cartín Fernández	Maestría	TESOL	Doctorado	Canadá/España Holanda/Irlanda	2010-2014 Ó 2011-2015
	Ivannia Jiménez Arias	Master				
	Didier Rojas Cerdas	Maestría				2011-2015
	Damaris Castro García	Maestría	Lingüística	Doctorado	Noruega	2010-2013
	Luis Guillermo Barrantes Montero	Maestría	Lingüística Aplicada	Doctorado	Universidad Nacional, Doctorado en Estudios Latinoamericanos	2010-2015
	Sonia Rodríguez Salazar	Licenciatura/ Enseñanza de lenguas Extranjeras	Literatura	Maestría	Universidad de Costa Rica	2010-2015
	Jimmy Ramírez Acosta	Maestría	Lingüística Aplicada	Doctorado (Virtual)	España UNED, Universidad Nacional Estatal a Distancia	2011-2015
	Marlon Orozco Campos	Licenciatura	Lingüística	Maestría	Maestría en Segunda Lenguas y Culturas, UNA	2010-2015

La información sobre Capacitación en Eventos de corta duración es la siguiente:

## 2.8 CAPACITACIÓN EN EVENTOS DE CORTA DURACIÓN

**AÑO 2006**

PAIS	FUNCIONARIOS	UNIDAD ACADÉMICA	MONTO PARA CAPACITA.	MONTO PARA DIVULGACION	FUNA
Colombia	Marielos Castro Villalobos Margarita Rojas González Albino Chacón Gutiérrez VII Jornad. Andina de Literatura....	Literatura Literatura Literatura		459.504,00 352.286,00 352.286,00	
	XIV Rev. Interamericana RIBDA				
Paraguay	Mariana Solano Rojas Congreso de Sedifrale XIV	Literatura			60 dólares
Guatemala	Magaly Chaves Solano Seminario de Traducción	Literatura			200 dólares
	Isabel C. Bolaños Villalobos Lingüística aplicada ...	Literatura FUNDAUNA	217.570,00		200 dólares
	<b>TOTAL:</b>		<b>217.570,00</b>	<b>1.674.636,6</b>	<b>460 dólares</b>

**AÑO 2007**

Argent.	Magaly Chaves Solano	Literatura	364.539,00		
Belgica	Virginia Boza Araya "8E rencontres deschercheurs de la litterat.	Literatura	234.465,00		
USA	Luis G. Alvarez Martínez	Literatura	208.288,00		100
	Jimmy A. Ramírez Acosta	Literatura	208.288,00		
	Allan M. Pineda Rodríguez	Literatura		208.288,00	100
	Sonia Rodríguez Salazar	Literatura		208.288,00	100
	Nandayure Valenzuela Arce Conferencia Internacional RECAP-2007 Ayuda dicional de \$100 para c/u	Literatura	208.288,00		100
C.R.	Gabriela Alfaro Murillo	Literatura	52.070,00		
	Alexandra Arrieta Espinoza	Literatura	52.070,00		
	Gariel Baltodano román	Literatura	52.070,00		
	Virginia Boza Araya	Literatura	52.070,00		
	Damarias Castro García	Literatura	52.070,00		
	Magly Chaves Solano	Literatura	52.070,00		
	Ivannia Jiménez Arias	Literatura	52.070,00		
	Maria G. Núñez Quesada	Literatura	52.070,00		
	Myrna Patterson Williams	Literatura	52.070,00		
	Jimmy Ramírez Acosta	Literatura	52.070,00		
	Róger Retana Calderón	Literatura	52.070,00		
	Sonia Rodríguez Salazar	Literatura	52.070,00		
	Paula Santander Sotomayor	Literatura	52.070,00		
	Giannina Seravalli Monge	Literatura	52.070,00		
	Maria G. Vargas Murillo	Literatura	52.070,00		
Nuria Villalobos Ulate	Literatura	52.070,00			
C.R.	Shirley Camacho Chaves	Literatura			100
	Alina Castillo González	Literatura			100
	Johnny Fallas Monge	Literatura			100
	Martín Nuñez Arguedas	Literatura			100
	Silvia Portugués Murillo	Literatura			100
	Andrés ramírez Oviedo	Literatura			100
	Vivian Vargas Barquero	Literatura			100
	Mayra Loaiza Berrocal	Literatura			100
	Ana Rojas Ugalde	Literatura			100
	Mariela Porras Núñez	Literatura			100
	Marjorie Gamboa Córdoba	Literatura			100
	Ginneth Pizarro Chacón	Literatura			100
	Guillermo Sáenz Solano	Literatura			
	Mariana Solano Rojas	Literatura			
	I Congreso Internacional de Lingüística				
	<b>TOTAL:</b>		<b>2.056.988,00</b>	<b>416.576,00</b>	<b>\$1.600,00</b>

**AÑO 2008 (al 28-05-2008)**

PAIS	FUNCIONARIOS	UNIDAD ACADÉMICA	MONTO PARA CAPACITA.	MONTO PARA DIVULGACION	FUNDAUNA
C.R.	Jonny Fallas Mong	Literatura	74.300,00		
C.R.	Giselle Herrera Moreta	Literatura	74.300,00		
C.R.	Gabriel Baltadano Román	Literatura		74.300,00	
C.R.	Luis Guillermo Barrantes Montero	Literatura		74.300,00	
C.R.	Lucía Alvarado Cantero	Literatura	74.300,00		
C.R.	Viviana Núñez Alavarado	Literatura	74.300,00		
	XVI Congreso Intl. Literatura C.A.				
E.U.A.	Olga Chávez Carballo	Literatura	350.000.00		
E.U.A.	Nuria Villalobos Ulate	Literatura	350.000.00		
E.U.A.	Mayra Loaiza Berrocal	Literatura	350.000.00		
	I Conferencia Anual Profesores Inglés, Lingüística Aplicada Segundas Lenguas				
	Juan Diego Quesada Pacheco	Literatura			1.500,00
	Pasantía Investigación Estructuras Información Buglere				
Canadá	Virgna Boza Araya	Literatura		442.500,00	
	XII Congreso Mundial Federación Intl. Profesores Francés				
Francia	Julio Sánchez Murillo	Literatura			
	Pasantía Universidad de Nantes				
C.R.	Bianchinetta Benavides Segura	Literatura		138.563,00	
C.R.	Ileana Saborío Pérez	Literatura		138.563,00	
C.R.	Giselle Herrera Morera	Literatura		138.563,00	
	90 th Annual Conference American Association of Teachers of Spanish and Portuguese				
Canadá	María Gabriela Vargas Murillo	Literatura		261.400,00	
Canadá	María Gabriela Núñez Quesada	Literatura		261.400,00	
Canadá	Virginia Boza Araya	Literatura		261.400,00	
	XII Congreso Mundial Profesores Francés				
			<b>1.347.200,00</b>	<b>1.790.989,00</b>	1.500,00

**CAPACITACIÓN EN EVENTOS DE CORTA DURACIÓN (2008- 2009)**

1 Apellido	2 Apellido	Nombre	Año 2008 monto		Año 2009 monto		Total		Total por persona
			Fondos Externos	Pto UNA	Fondos Externos	Pto UNA	Fondos Externos	Pto UNA	
Aguilar	Porras	Elber				¢43,289.00	¢0.00	¢43,289.00	¢43,289.00
Alvarado	Cantero	Lucía		¢74,300.00			¢0.00	¢74,300.00	¢74,300.00
Álvarez	Martínez	Luis Gustavo		¢72,613.00			¢0.00	¢72,613.00	¢72,613.00
Baltodano	Román	Gabriel		¢74,300.00			¢0.00	¢74,300.00	¢74,300.00
Barrantes	Montero	Luis Guillermo		¢74,300.00	¢585,000.00		¢585,000.00	¢74,300.00	¢659,300.00
Benavides	Segura	Bianchinetta		¢138,563.00		¢564,450.00	¢0.00	¢703,013.00	¢703,013.00
Bolaños	Villalobos	Isabel Cristina	¢55,800.00		¢1,170,000.00		¢1,225,800.00	¢0.00	¢1,225,800.00
Boza	Araya	Virginia		¢261,400.00			¢0.00	¢261,400.00	¢261,400.00
Calderón	Marín	Sonia				¢44,503.00	¢0.00	¢44,503.00	¢44,503.00
Castro	García	Damaris				¢132,295.00	¢0.00	¢132,295.00	¢132,295.00
Cartín	Fernández	Viviana				¢44,503.00	¢0.00	¢44,503.00	¢44,503.00
Chacón	Gutiérrez	Albino		¢313,728.00			¢0.00	¢313,728.00	¢313,728.00
Chaves	Solano	Magally				¢44,503.00	¢0.00	¢44,503.00	¢44,503.00
Chaves	Carballo	Olga		¢406,000.00		¢819,485.00	¢0.00	¢1,225,485.00	¢1,225,485.00
Fallas	Monge	Jhonny		¢74,300.00			¢0.00	¢74,300.00	¢74,300.00
Flores	Cornejo	Juan Carlos				¢43,289.00	¢0.00	¢43,289.00	¢43,289.00
González	Duarte	Delma		¢111,712.00			¢0.00	¢111,712.00	¢111,712.00
Herrera	Monge	Guiselle		¢212,863.00			¢0.00	¢212,863.00	¢212,863.00
Jiménez	Salas	Lilliana				¢50,000.00	¢0.00	¢50,000.00	¢50,000.00
Loaiza	Berrocal	Mayra		¢350,000.00			¢0.00	¢350,000.00	¢350,000.00
Madrigal	Villegas	Vera				¢43,289.00	¢0.00	¢43,289.00	¢43,289.00
Morales	Calderón	Álvaro							
Núñez	Quesada	M <sup>re</sup> Gabriela		¢261,400.00			¢0.00	¢261,400.00	¢261,400.00
Núñez	Alvarado	Viviana		¢74,300.00		¢44,503.00	¢0.00	¢118,803.00	¢118,803.00
Núñez	Arguedas	Martín			¢1,170,000.00		¢1,170,000.00	¢0.00	¢1,170,000.00

Orozco	Campos q	Marlon				¢43,289.00	¢0.00	¢43,289.00	¢43,289.00
Oviedo	Zamora	Vannessa				¢43,289.00	¢0.00	¢43,289.00	¢43,289.00
Pizarro	Chacón	Ginneth				¢44,503.00	¢0.00	¢44,503.00	¢44,503.00
Pizarro	Salas	Jenny				¢44,503.00	¢0.00	¢44,503.00	¢44,503.00
Quesada	Pacheco	Juan Diego	¢837,000.00	¢151,000.00			¢837,000.00	¢151,000.00	¢988,000.00
Ramírez	Acosta	Jimmy		¢55,926.00		¢89,006.00	¢0.00	¢144,932.00	¢144,932.00
Ramírez	Oviedo	Andrés				¢43,289.00	¢0.00	¢43,289.00	¢43,289.00
Retana	Calderón	Róger				¢44,503.00	¢0.00	¢44,503.00	¢44,503.00
Rodríguez	Araya	M <sup>o</sup> Emiliana				¢43,289.00	¢0.00	¢43,289.00	¢43,289.00
Rodríguez	Salazar	Sonia		¢55,856.00		¢89,006.00	¢0.00	¢144,862.00	¢144,862.00
Rojas	Blanco	Lillyam				¢44,503.00	¢0.00	¢44,503.00	¢44,503.00
Rojas	Ugalde	Ana	¢83,700.00			¢44,244.00	¢83,700.00	¢44,244.00	¢127,944.00
Saborío	Pérez	Ileana		¢138,563.00			¢0.00	¢138,563.00	¢138,563.00
Santander	Sotomayor	Paula	¢66,960.00			¢43,289.00	¢66,960.00	¢43,289.00	¢110,249.00
Solano	Rojas	Mariana				¢30,000.00	¢0.00	¢30,000.00	¢30,000.00
Valenzuela	Arce	Nandayure		¢72,613.00		¢293,073.00	¢0.00	¢365,686.00	¢365,686.00
Vargas	Murillo	Gabriela		¢317,256.00		¢658,170.00	¢0.00	¢975,426.00	¢975,426.00
Vargas	Barquero	Vivian	¢111,600.00				¢111,600.00	¢0.00	¢111,600.00
Villalobos	Ulate	Nuria		¢422,613.00			¢0.00	¢422,613.00	¢422,613.00
<b>TOTAL</b>							<b>¢4,080,060.00</b>	<b>¢7,155,671.00</b>	

***III. Desarrollar programas de vinculación externa que armonicen con la misión y visión de Escuela y colaboren a sufragar gastos que no puedan financiarse con el presupuesto ordinario.***

Los programas de Vinculación Externa de la ELCL cumplen efectivamente con una demanda social que va en aumento de manera sostenida: por una parte la de cursos conversacionales en lengua extranjera a la comunidad y, por otra, la de español y cultura hispánica para extranjeros residentes o visitantes en el país. Estos programas, muy especialmente el CEIC en este lapso, realmente financian la operación y el equipamiento de la Escuela, pues el presupuesto ordinario de operación anual con que contamos es sólo de 5.965.000 millones. La Escuela, por su parte invierte en este rubro alrededor de 11 millones anuales.

**3.1 Centro de estudios de idiomas conversacionales (CEIC)**

El CEIC ha reportado un crecimiento muy satisfactorio. Durante el año 2006 la matrícula oscilaba entre 400 y 600 estudiantes; en los primeros bimestres del 2007 se logró alcanzar un promedio de 850 estudiantes, y se ha llegado en la actualidad a manejar un promedio de 930 estudiantes por bimestre. El promedio del número de estudiantes por año ronda en unos 5,250 estudiantes.

Las estrategias principal para lograr dicho crecimiento ha sido el mantener un exitoso grupo de docentes, la mayoría graduados de la Universidad Nacional; el constante ofrecimiento de talleres para mantener a nuestros docentes actualizados; la energía y disposición con la que imparten sus clases, totalmente en inglés; el uso de nueva y actualizada bibliografía ; el material didáctico actualizado; las instalaciones (aunque aún tenemos problemas con el espacio); el renombre de la Universidad Nacional; los cursos para niños, que han tenido una increíble demanda; la diversidad de horarios; la adecuada publicidad y divulgación tanto interna como externa; el uso de los laboratorios; y, sobre todo, el carisma de la coordinación y de los docentes.

Sobre el tema financiero, el desglose de gasto como promedio por año indica que de mayo a diciembre 2007 se obtuvo un ingreso de ¢84,756.229,18. Los egresos tanto salariales como administrativos y otros gastos reportó un total de ¢80,988,074.02, dejando esto un superávit de ¢3,768,155. Igualmente, de enero a mayo del 2008 se declara un ingreso de ¢84,092,177.61, con un total de ¢78,873,620 como egreso por salarios, gastos administrativos y otros, y queda por el momento un superávit de ¢5,218,557.

Es importante mencionar los datos de los ingresos del Centro de Estudios Conversacionales que se obtuvieron en el 2009 según lo detalla el siguiente cuadro:

<b>Año</b>	<b>Bimestre</b>	<b>Estudiantes Matriculados</b>
2009	I	706
2009	II	837
2009	III	932
2009	IV	847
2009	V	914

<b>Año</b>	<b>Ingreso</b>	<b>Egreso</b>	<b>Superávit 2009</b>	<b>Superávit 2008</b>
2009	¢132.232.500.00 millones	¢123.483.045.47 millones	¢8.749.454.53 millones	¢5.218.557.00 millones

Es importante señalar que los ingresos libres de este programa se han destinado a la posibilidad de colaborar con la Rectoría en la comprar un edificio que nos permita mejorar la oferta y las condiciones de trabajo del Centro.

### 3.2 Programa de Estudios Hispánicos

El Programa de Estudios Hispánicos atiende a estudiantes de universidades extranjeras que vienen a la UNA a estudiar español; y a turistas y residentes que aspiran a mejorar el nivel de dominio del castellano. También incluye una variada oferta de cursos sobre cultura y literatura costarricense, centroamericana e hispanoamericana.

A continuación, un resumen de las actividades académicas y administrativas de este Programa:

<b>FECHA</b>	<b>ACTIVIDAD</b>
Feb-Jun 2007	Curso Español Avanzado (3 grupos) al programa IFSA-BUTLER
Feb-Jun 2007	Curso Literatura Hispanoamericana (1 grupo) a Intercambios UNA
Mayo- Junio 2008	Summer Program IUP-UNA (1 curso de español a 6 estudiantes) para <i>Indiana University of Pennsylvania</i>
Jul-Dic 2007	Curso Español Avanzado (3 grupos) al programa IFSA-BUTLER
Jul-Dic 2007	4 tutorías de español básico a extranjeros residentes en Costa Rica

<b>FECHA</b>	<b>ACTIVIDAD</b>
Feb-Jun 2008	Curso Español Avanzado (3 grupos) al programa IFSA-BUTLER
Feb-Jun 2008	Curso Literatura Hispanoamericana (1 grupo) a Intercambios UNA
Mar-Jun 2008	Curso Español A1 a dos extranjeros residentes en Costa Rica
Mar-Jun 2008	Curso Español A2 a dos extranjeros residentes en Costa Rica
Mar-Jun 2008	Curso Español B1 a una extranjera residente en Costa Rica
Mar-Jun 2008	Curso Español B2 a una extranjera residente en Costa Rica
Mayo- Junio 2008	Summer Program IUP-UNA (1 curso de español a 6 estudiantes) para <i>Indiana University of Pennsylvania</i>
Mayo-Julio 2008	Summer Program SUNY GENESEO-UNA (3 cursos de español y 4 cursos especializados para <i>State University of New York</i> )
Junio 2008	Summer Program WETS CHESTER-UNA (2 cursos de español y 1 cursos especializado para <i>West Chester University of Pennsylvania</i> )

Paralelamente, se han llevado a cabo otras actividades académicas y administrativas, entre las que destacan las siguientes:

<b>Actividad</b>	<b>Año (s)</b>
Participación en la UNA- EXPO	2007-2008
Coordinación ante Diseño Curricular y Registro del comité a cargo de la elaboración de una oferta 34 cursos para Estudios Hispánicos	2007-2008
Sistematización de los instrumentos y papelería para el uso interno del programa	2007-2008
Traducción al inglés de los descriptores de los 34 cursos nuevos	2008
Coordinación con el Departamento de Bienestar Estudiantil de un programa de inducción para los estudiantes de las universidades visitantes	2008
Organización del Primer Encuentro Intercultural PEH-UNA	2008

Para el segundo ciclo del 2008 se proyectó un incremento en el número de residentes interesados en los cursos del programa debido al hecho que contamos con personal bilingüe capacitado para la atención al público en inglés; con la asistencia bilingüe de la Sra. Claribel Obregón, se inició una campaña de promoción personalizada vía fax y correo electrónico dirigida a empresas con personal extranjero residente en el país (i.e. INTEL, INBIO, etc.), con el fin de incrementar esta venta de servicios.

### I y II Semestre 2009

Número de estudiantes por cursos semestrales	6
Número de estudiantes del convenio IFSA-Butler	12
Número de estudiantes totales de los cursos de intercambio estudiantil (mayo-junio-julio)	33
Universidades del intercambio de verano	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Indiana University of Pennsylvania</li> <li>2. West Chester University of Pennsylvania</li> <li>3. State University of New York at Geneseo</li> </ol>
Semanas totales de instrucción en cursos de verano	13
Estudiantes tutores que laboraron con el PEH con los estudiantes de intercambio	4 del área de inglés 3 del área de español 5 del área de francés
Número de docentes del PEH / Área de español ELCL participantes	11

### Resumen Financiero

Disponible al 31-12-2008	\$28.784, 57
Ingresos del año 2009	\$47.464,12
<b>Subtotal</b>	<b>\$76.248,57</b>
Egresos 2009	\$55.850,75
<b>Disponible al 31-12-2009</b>	<b>\$44.336,20</b>

**Proyección para el año 2010**

Superávit	\$44.336,20
Convenio IFSA-Butler	1 grupo de nivel intermedio 2 grupos de nivel avanzado 2 grupos Literatura Hispanoamericana del siglo XX
Universidades de intercambio	1. Indiana University of Pennsylvania 2. West Chester University of Pennsylvania 3. State University of New York at Geneseo 4. State University of Texas 5. University of Loyola

Otros logros:

Se actualizó la página designada para el Programa de Estudios Hispánicos dentro de la página web de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. La información se encuentra ahora en inglés y en francés tanto para las clases regulares semestrales como los cursos de intercambio.

Se aumentó el cobro al programa IFSA-Butler en el presente año, el cual pasó de \$2.300 a \$3.000 por ¼ T.C.

Los estudiantes del PEH cuentan ahora con regulaciones de disciplina y ausentismo en sus clases así como de permanencia en la Facultad de Filosofía y Letras.

En diferentes reuniones, los profesores lograron terminar los manuales para los niveles A1, C1 y C2. La bibliografía y el material didáctico aumentaron también.

Al incrementarse, muy merecidamente, la hora profesional al docente, las tutorías en el II semestre aumentaron de \$800 a \$1.500 por 80 horas de instrucción. Esto ha provocado una ligera disminución del número de estudiantes regulares.

### **9. Contar con el equipo que el desarrollo del programa académico y administrativo requiere**

Gracias al aumento que la Universidad realizó en los últimos años al presupuesto de operación de las Unidades Académicas, la ELCL ha podido adquirir equipo y materiales para el apoyo del desarrollo académico. Un resumen a continuación:

#### **Compras 2006-2007-2008-2009**

Descripción	Cantidad	Requisición	Observaciones
Teléfono estándar I	16	R0012700	Se recibieron el 21-07-2009
Digitalizador de imágenes escáner estándar I	03	R0012699	Se recibieron el 05-10-2009
Computadora escritorio estándar II	04	R0012696	Pendiente de recibir en la ELCL.
Computadora escritorio estándar II	01	R0012697	
Computadora portátil estándar I	01	R0012698	
Equipo multifuncional estándar I	01	R0014071	
Radiograbadora estándar I	06	R0014076	
Silla de espera	04	R0013945	
Proyector de multimedia estándar II	02	R0013946	
Reproductor de DVD estándar I	02	R0013906	
Central telefónica	01	R0013693	
Corona para uso telefónico	01	R0013693	
Impresora láser estándar I	03	R0013527	
Impresora de inyección de tinta estándar I	03	R0013526	
Silla operativa ergonómica	08	R0013494	
Grabadora periodística estándar II	03	R0016294	
Radiograbadora estándar I	08	R0016265	

El proyecto de Capacitación a Profesores de Inglés en Servicio del MEP en el período 2008-2009 adquirió el siguiente equipo:

Equipo	Cantidad
Radio grabadoras Panasonic	30
Grabadoras periodísticas	21
Proyectores multimedia	3
Computadoras portátiles	3
Computadoras de escritorio	2
Impresora Hp	1
Multifuncional Epson	1
Teléfono inalámbrico	1
Abanicos	2

**10. Manejar las cuentas en FUNDAUNA con toda la transparencia posible y siempre al servicio de la academia y de la comunidad de la ELCL.**

A continuación se presenta el desglose de las cuentas de Vinculación Externa de la Escuela:

**SALDOS DE PROYECTO FUNDAUNA AL 19 DE NOVIEMBRE DEL 2009**

No de Cuenta	Proyectos	saldo
		COLONES
<a href="#">010637-0000</a>	Centro Est de Inglés Conv (CEIC)	<b>109.516.496,56</b>
<a href="#">012505-0000</a>	Maestría en Segundas Lenguas y Culturas	<b>9.234.248,40</b>
<a href="#">012510-0000</a>	Programa de Estudios Hispánicos	<b>28.703.276,55</b>
<a href="#">012620-0000</a>	Maestría en Traducción - ELCL	<b>19.376.744,40</b>
<a href="#">030101-0000</a>	Programa Capacitación Profesores Inglés	<b>605.269,75</b>
<a href="#">031203-0000</a>	Revista Letras	<b>1.276.677,62</b>
<a href="#">080308-0100</a>	Escuela Literatura y Ciencias Lenguaje	<b>18.262.709,90</b>
<a href="#">081126-0000</a>	Constancias para Carrera Académica ELCL	<b>4.376.451,56</b>
Total		<b><u>191.351.874,74</u></b>

**Desglose de activos comprados por cuenta y por año**

**Cuenta: 080308 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje**

Descripción	CANTIDAD	Fecha de Compra	COSTO UNITARIO	Total
Computadora de escritorio	13	Del 2006 al 2009	613.394,61	<b>7.974.129,93</b>
Computadora portátil TOSHIBA	2	Del 2006 al 2009	665.450,10	<b>1.330.900,20</b>
Disco Duro Externo 160 GB	1	Del 2006 al 2009	72.000,00	<b>72.000,00</b>
Impresora	3	Del 2006 al 2009	174.130,00	<b>522.390,00</b>
Mueble en madera (Alacena)	1	Del 2006 al 2009	807.950,00	<b>807.950,00</b>
Mueble en madera (Biblioteca)	3	Del 2006 al 2009	668.206,70	<b>2.004.620,10</b>

Proyector EPSON 77C	1	Del 2006 al 2009	729.990,00	<b>729.990,00</b>
Radiograbadora SONY	1	Del 2006 al 2009	94.300,00	<b>94.300,00</b>
Servidor HP-Compaq ML350G5	1	Del 2006 al 2009	3.531.840,00	<b>3.531.840,00</b>
Vehiculo	1	Del 2006 al 2009	14.564.682,71	<b>14.564.682,71</b>
				<b>31.632.802,94</b>

**Cuenta: 010637 Centro de Estudios de Idiomas Conversacionales**

Descripción	CANTIDAD	Fecha de Compra	COSTO UNITARIO	Total
Mueble en madera (Biblioteca)	1	Del 2006 al 2009	1.457.700,00	<b>1.457.700,00</b>
Central telefónica SIEMENS	1	Del 2006 al 2009	347.960,90	<b>347.960,90</b>
Computadora HP DC5800	2	Del 2006 al 2009	498.095,20	<b>996.190,40</b>
Computadora portátil TOSHIBA U400-SP2804	2	Del 2006 al 2009	734.990,00	<b>1.469.980,00</b>
Impresora Multifuncional inyec HP C5580	1	Del 2006 al 2009	90.900,00	<b>90.900,00</b>
Proyector EPSON S6	2	Del 2006 al 2009	587.990,00	<b>1.175.980,00</b>
Grabadoras	10	Del 2006 al 2009	69.000,00	<b>690.000,00</b>
Grabadoras periodismo	2	Del 2006 al 2009	70.000,00	<b>140.000,00</b>
Abanicos	8	Del 2006 al 2009	30.000,00	<b>240.000,00</b>
				<b>0,00</b>
				<b>6.608.711,30</b>

**Cuenta: 012620 Maestría en Traducción (Inglés-Español)**

Descripción	CANTIDAD	Fecha de Compra	COSTO UNITARIO	Total
Portatil HP Pavilion DV2635LA	1	Del 2006 al 2009	1.049.990,00	<b>1.049.990,00</b>
Proyector Epson 77c	1	Del 2006 al 2009	779.990,00	<b>779.990,00</b>
Pantalla para videoprojector	1	Del 2006 al 2009	1	<b>1,00</b>
				<b>1.829.981,00</b>

**Cuenta: 012510 Programa de Estudios Hispánicos**

Descripción	CANTIDAD	Fecha de Compra	COSTO UNITARIO	Total
Computadora HP dc5700 C2D 2.2 GHz 1 GB ram	1	Del 2006 al 2009	548.050,00	<b>548.050,00</b>
Proyector EPSON S6	1	Del 2006 al 2009	587.990,00	<b>587.990,00</b>
Computadora portátil TOSHIBA U400-SP2804	1	Del 2006 al 2009	734990	<b>734.990,00</b>
				<b>1.871.030,00</b>

#### **IV . Acotación final: La proyección de la ELCL**

Para terminar este informe que, repito, sobrepasa en mucho el accionar específico de la Dirección y se convierte en una síntesis del quehacer de todos en esta Unidad Académica, es bueno señalar también la proyección de nuestros funcionarios en tareas institucionales o de apoyo en otras instituciones públicas.

Albino Chacón Gutiérrez: Representante académico en el Consejo Universitario y Representante de la UNA en la Editorial Costa Rica

Lelia Villalobos Rodríguez: Vicedecana de la Facultad de Filosofía y Letras

Margarita Rojas González: Directora Nacional de Bibliotecas.

Carlos Francisco Monge: Academia Costarricense de la Lengua

Magali Chaves Solano: Presidenta del Tribunal de Apelaciones.

Mirna Patterson Williams: Tribunal Electoral Universitario

Marielos Castro Villalobos: Comisión nacional de nomenclatura y Jurado de premios Nacionales

Marjorie Gamboa Córdoba: Comisión Nacional de Nomenclatura

Isabel Ducca Durán: Jurado de Premios Nacionales

Ileana Saborío Pérez: Plan Nacional de Inglés

Isabel Cristina Bolaños: Plan Nacional de Inglés y Junta Directiva del SITUN

Jorge Alfaro Pérez: Fiscal, Junta Directiva de COFAHCA, Secretario ejecutivo de COFAHCA y Representante de CONSACA en SEVRI-UNA.

María Eugenia Villalobos: Comité Editorial de la Facultad

José Manuel Murillo: Comité Editorial de la Facultad

Mauricio Arley Fonseca: Comité Editorial de la Facultad

Viviana Núñez Alvarado: Comisión de implementación del modelo pedagógico en la Facultad., Comisión evaluadora del Concurso FUNDER

Lillyam Rojas Blanco: Comisión de implementación del modelo pedagógico en la Facultad

Ivania Lacayo Calderón: Integrante suplente en el Tribunal de Apelaciones.

Juan Durán Luzio: Jurado de premios nacionales

Gabriel Baltodano Román: Representante institucional en la Editorial Costa Rica

Ivannia Jiménez Arias: Tribunal Electoral Universitario

Muy destacable ha sido la tarea desplegada por el Área de Francés en defensa de la enseñanza del francés en Costa Rica , en unión con la Embajada de Francia y el CCCAC y otros destacados académicos costarricenses. También la Subdirección, las coordinaciones de Área, con el apoyo de varios colegas altamente comprometidos con la Universidad, participan activamente en las tareas de inducción a la universidad, en puertas abiertas, la conformación de los registros de elegibles, las jornadas de la francofonía, las semanas de lenguas y culturas, y la constante coordinación con el CIDE.

En síntesis, han sido años muy productivos para la Unidad Académica que nos posicionan para mantener un progreso sostenido en los próximos años.

Para la Subdirectora y para el Director ha sido un privilegio servir desde estos cargos a la Asamblea de la Unidad Académica, a la Facultad y a las instancias superiores de la Universidad.

Universidad Nacional  
Facultad de Filosofía y Letras  
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Dirección

INFORME DE DIRECCIÓN  
2006- MAYO- 2008

## **V. ANEXOS**

## **ANEXO I**

Proyectos de Investigación, Extensión, Integrados y Actividades  
docencia  
Vigentes y aprobados (Junio 2006)  
POA 2007

Proyectos de Investigación, Extensión, Integrados y Actividades docencia  
Vigentes y aprobados (Junio 2006)  
POA 2007

Vigencia	Código	Nombre del Proyecto	Proponente	Jornada solicitada	Solicita Estudiante Asistente	Equipo/ Materiales solicitados	Viáticos/giras/Lugar/ No. de días/ Hora de salida/Regreso	Objetivos y metas	Observaciones de ejecución
01-01-2003 a 30-12-2008	016207	Autoevaluación para la acreditación del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés: Etapa ejecución del Plan de Mejoramiento	Gabriela Cerdas Ramírez (resp) Ivannia Jiménez Arias Margarita Novo Díaz Hilda Fonseca Solórzano (División de Educología)	20 horas 10 horas 10 horas 10 horas	Un estudiante asistente	10 ampos 5 resmas de papel bond 5 cajas de disquetes 5 cajas de discos compactos regrabables 1 quemador de discos 1 impresora láser tintas de color y negro para impresora 1 caja de lapiceros negros 1 caja de lápices	N/A	Mejoramiento sostenido de la calidad de la carrera mediante la puesta en práctica del Plan de Mejoramiento del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés. Poner en práctica diversas actividades de mejoramiento según los resultados del informe de autoevaluación. Escribir dos artículos sobre la experiencia.	Vigente
01-01-2006 a 30-12.2007	023338	El aprovechamiento de recursos informáticos en el proceso de enseñanza/aprendizaje/	Sherry Gapper Morrow (resp.) Allan Pineda Rodríguez	10 horas 10 horas	No	No especifica	N/A	Elaborar material de información para incrementar el provecho de los recursos informáticos y así mejorar el proceso	Se está ejecutando

		adquisición de una lengua extranjera						de adquisición, aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera en un país en vías de desarrollo.  Elaboración de material teórico y práctico (libro y CD)	
01-01-2005 a 30-12-2007	032505	Capacitadores en la enseñanza de la gramática española para la educación media costarricense	Ma. Eugenia Villalobos Gamboa (resp)  Viviana Núñez Alvarado	20 horas  20 horas	Un estudiante asistente	Marcadores Papel bond (No se especifica cantidad)	Giras a Puntarenas y comunidades aledañas (No se especifica el número en el Plan de trabajo)	Capacitar a los profesores y asesores de español por medio de los talleres comprendidos en dos módulos. Proponer metodologías para el aprendizaje de los temas abordados. Elaborar material didáctico para la enseñanza de la morfología y la sintaxis. Capacitación de 80 profesores de educación media. Elaboración de un manual didáctico para la enseñanza de la oración compuesta.	La continuidad de este proyecto queda sujeta a la presentación de producto e informe final pendientes del proyecto "Grados de ergatividad escindida en las lenguas brbrí, cabécar, guatuso, guaymí y bocotá.
01-01-2007 a 30-12-	052501	Certamen UNA-Palabra	Gerardo César Hurtado		No	Presupuesto para el pago de premios,	N/A	Promocionar el reconocimiento y la divulgación de	Actividad permanente, vigencia

2007			Ortiz (resp., Escuela de Filosofía) Heriberto Valverde Castro (Filosofía)  Nandayure Valenzuela Arce (ELCL)  Luis Gustavo Álvarez Martínez (ELCL)  Carlos Francisco Monge Meza (EUNA)			jurados y actividades protocolarias 3,940,000,00 colones		obras de gran calidad representativas del proceso de producción científica y literaria en los ámbitos nacional y centroamericano. Difusión, participación y publicación del trabajo de los nuevos cuentistas, poetas y ensayistas.	indefinida.
01-01- 2007 a 30-12- 2007	052502	Cátedra Carmen Lyra	Isabel Ducca Durán (resp.)  Marielos castro Villalobos	20 horas  20 horas	No	No especifica	N/A	Consolidar diversas actividades de Extensión, Docencia e Investigación dentro del programa. Colaborar en la recuperación y sistematización de la memoria social del pueblo costarricense. Difundir la narración oral	Proyecto permanente en ejecución

								escénica como parte del arte y la cultura del país. Analizar el discurso de la prensa escrita acerca de los Programas de Ajuste Estructural para compararlo con el discurso sobre el Tratado de Libre Comercio. Realizar talleres de capacitación para maestros, profesores y público en general en el área de la lectura creativa. Impartir un curso de lectura creativa en la UNA.	
01-01-2005 a 30-12-2007	022540	Esbozo gramatical del Buglere (Bocotá)	Juan Diego Quesada Pacheco	10 horas	Un estudiante asistente	Papel, baterías, diskettes. Cartuchos para impresora	5 giras a la reserva guaymí en Coto Brus	Continuar La recolección de material lingüístico. Terminar la descripción. Escribir un artículo y la versión final del esbozo.	Proyecto en ejecución
01-01-2006 a 30-12-2010	033006	Frecuencia adolescente (Fréquence Ado)	Virginia Boza Araya (resp.) Ma. Gabriela Alfaro Madrigal	10 horas 10 horas	Un estudiante asistente	50 CD 10CD regrabables 10 casetes de 90 Etiquetas para CD DVD	N/A	Realizar 2 emisiones de 22 minutos cada una por semana. Brindar a los profesores de francés una formación continua	Proyecto vigente en ejecución

								tanto al nivel de comprensión auditiva como a nivel pedagógico haciéndoles descubrir nuevas tecnologías y aspectos culturales.. Proponer a los docentes fichas pedagógicas, documentos sonoros y escritos que les permitan realizar actividades diferentes y que motiven a los estudiantes en el aprendizaje. Brindar ayuda para el desarrollo de los programas del MEP y en particular el desarrollo de los temas transversales.	
01-01-2007 a 30-12-2008	022541	Índice Bibliográfico de la poesía costarricense (1883-2004), con apoyo informático	Carlos Francisco Monge Meza	20 horas	Un estudiante asistente				Banco de proyectos
01-01-2006 a 30-12-2007	012638	Libro de texto para el desarrollo de la habilidad de comprensión de lectura en inglés	Ivannia Jiménez Arias (respo.)	10 horas	Un estudiante asistente bilingüe	2 resmas de papel 2 cajas de disquetes fotocopias de	N/A	Diseñar, elaborar y adaptar materiales didácticos para la habilidad de comprensión de	Proyecto vigente en ejecución

		para estudiantes de Ciencias Sociales y de Filosofía y Letras: Reading for Specific Purposes	Myrna Patterson Williams	10 horas		lecturas Dictionarios especializados (inglés-español)		lectura en inglés para estudiantes de Sociología, Relaciones Internacionales, Historia, IDELA e IEM. Publicar un libro sobre comprensión de lectura en inglés especializado para los campos de Ciencias Sociales y Filosofía y Letras	
01-01-2007 al 30-12-2009	020114	Modelo pedagógico para la Enseñanza del Francés en la educación Preescolar y en I y II Ciclos en la Educación General Básica	M. Gabriela Vargas Murillo (resp.) Ma. Gabriela Núñez Quesada Paula Matamoros Ramírez Mariana Solano Rojas	10 horas 10 horas 10 horas 10 horas	Asistente	1000 copias y empastes de diversos documentos 50 disquettes 20 discos compactos regrabables una llave maya tres resmas de papel bond Clips, engrapadora, goma, tijeras, lápices de color, pilots, masking tape Computadora con impresora y accesorios	4 giras por año con realización de talleres de observación y experimentación	Desarrollar una propuesta pedagógica integrada para la enseñanza y aprendizaje del Francés como lengua extranjera desde el ciclo materno-infantil de la educación preescolar hasta el final del II ciclo de EGB, mediante la construcción de documentos orales y escritos. Diseñar un sistema de seguimiento y evaluación del material didáctico para la enseñanza-aprendizaje del Francés como	En banco de proyectos durante el 2006. Se reactiva en el 2007.

								lengua extranjera en el ciclo de transición de la educación preescolar. Producción de materiales de consulta e investigación. Publicación de artículos.	
01-01-2007 al 30-12-2009	023205	Panorama crítico del teatro costarricense contemporáneo	Albino Chacón Gutiérrez (resp.)  Marjorie Gamboa Córdoba	10 horas  10 horas	No	Presupuesto para compra de bibliografía 60.000 colones	N/A	Estudiar la producción dramática escrita en Costa Rica a partir de los 50 con el fin de dar cuenta de sus características, tendencias y propuestas estéticas e ideológicas. Publicar un libro que ofrezca información e interpretación especializada, que pueda ser utilizado en el aparato escolar costarricense (universidades y secundarias) y por el público interesado.	En banco de proyectos durante el 2006. No se ha solicitado su reactivación.
01-01-2007 al	030101	Programa de capacitación para	Luis Gustavo	20 horas	Un estudiante	Retroproyector	Giras a Pérez Zeledón y Ciudad Neilly en	Ofrecer a maestros y maestras de	Proyecto permanente en

30-12-2007		profesores de inglés de I y II ciclos (PROCAPRI)	Álvarez Martínez (resp.)  Nandayure Valenzuela Arce	20 horas	asistente		octubre y noviembre	inglés en servicio capacitación teórico-metodológica en el campo de la enseñanza del inglés para que puedan ejecutar eficientemente el plan nacional de la enseñanza del inglés a niños.	ejecución
01-01-2007 al 30-12-2007	030202	Proyecto de Francés y Educación (PROFE)	M. Gabriela Vargas Murillo (resp.)  Ma. Gabriela Núñez Quesada  Paula Matamoros Ramírez  Mariana Solano Rojas	10 horas  10 horas  10 horas  10 horas	Un estudiante asistente	Copias (3000) y empastes de diversos documentos. 50 disquettes 20 discos compactos regrabables Una llave maya Tres resmas de papel bond. Computadora con impresora y accesorios. Espacio físico para custodia de documentos. Clips, grapas, engrapadora, tijeras, lápices de color, pilots, masking tape.	5 giras por año con realización de talleres	Ofrecer apoyo técnico en el campo metodológico a los profesores de francés. Producir materiales pedagógicos a partir de la investigación y la docencia, para diferentes niveles en la enseñanza del francés. Impartir talleres, jornadas de capacitación o conferencias, en el Valle Central y provincias según lo solicite el público y según las posibilidades de apoyo de la UNA.	Proyecto permanente en ejecución
01-01-2007 al	031203	Revista Letras	Sherry Gapper	10 horas	No	N/A	N/A	Contribuir al proceso de	Proyecto permanente,

30-12-2007			Morrow (resp.)  Judith Tomcsány Major  Gabriela Alfaro Madrigal  María del Rocío Miranda Vargas	ad-honorem  ad-honorem  ad-honorem				desarrollo nacional desde el campo particular de la enseñanza de idiomas, la lingüística y la literatura, mediante la difusión de los resultados de la investigación, de la extensión y la actividad docente. Gestionar la preparación de uno o dos números anuales de la revista.	vigencia indefinida.
01-01-2007 al 30-12-2007	052503	Sala de Libros Antiguos	Juan Durán Luzio (resp.)  Margarita Rojas González	10 horas  ad honorem	20 horas de estudiante asistente	Servicios de una bibliotecaria a tiempo completo  Servicios profesionales de un restaurador de libros antiguos	N/A	Establecimiento de los sistemas de control e identificación de los libros y revistas de todas las colecciones. Organización y sistematización de la colección del Instituto de Cultura Hispánica y la colección "Libro Azul". Organización de actividades públicas de difusión de algunos libros antiguos y especiales de las	Proyecto permanente en ejecución

								Salas. Búsqueda de financiamiento externo para iniciar la restauración de los volúmenes más dañados de todas las colecciones. Completar la base de datos específicos de la Sala de Libros Antiguos y Especiales y las salas conexas.	
01-01-2006 al 30-06-2007	010348	Técnicas de comunicación escrita: manual de redacción para estudiantes de informática	Lillyam Rojas Blanco (resp.)  Gabriel Baltodano Román	10 horas  10 horas	Un estudiante asistente por 10 horas semanales	Dos resmas de papel bond 20 tamaño carta Dos cartuchos de tinta negra para impresora. 2 cajas de disquettes	N/A	Elaborar un manual que permita a los estudiantes de Informática-eventualmente a los de áreas científicas y técnicas- redactar con corrección escritos relacionados con su quehacer profesional	Proyecto vigente en ejecución
01-01-2006 al 30-12-2007	012637	Inglés Conversacional III para estudiantes de Informática	Ileana Saborío Pérez resp.  Isabel Cristina Bolaños  Geannina Seravalli	10 horas  10 horas  10 horas	Un estudiante asistente	Equipo de grabación (Biblioteca Central) 1000 páginas fotocopias 4 resmas de papel bond 20 disquetes 1 caja de	N/A	Producción de un libro de texto para el estudiante, un libro de comprensión auditiva para el estudiante, un libro de guía para el profesor , grabaciones en	Proyecto vigente en ejecución

			Monge			cassettes cartuchos de tinta negra y de color para impresora		casete.	
01-01- 2007 al 30-12- 2007		Literatura y cine costarricense	Gabriel Baltodano Román	10 horas del 01-01- 2007 al 30-06- 2007  20 horas del 01- 07-2007 al 30-12- 2007	Un estudiante asistente por 5 horas semanales	Una resma de papel bond 20 tamaño carta. Una caja de 10 disquetes. Compra de filmes y pago por servicio de reproducción de material audiovisual.	N/A	Estudiar las relaciones entre la literatura y el cine costarricenses a partir del análisis de casos extraídos de la producción simbólica nacional. Publicación de dos artículos en revistas especializadas.	Proyecto nuevo. Inicia ejecución en el 2007.
01-01- 2007 al 30-12- 2007		Formación de investigadores: actualización y metodología	Juan Diego Quesada Pacheco	10 horas	No	Material e infraestructura de apoyo a la docencia.	N/A	Brindar a los investigadores de PROLIBCA guía didáctica sobre métodos y técnicas modernas para la recolección de datos. Actualización sobre temas centrales de naturaleza teórica en lo que respecta a la realización de análisis e interpretación de datos. Desarrollo de un seminario práctico de actualización teórico- metodológica para	Proyecto nuevo adscrito al Programa Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica, para iniciar en el 2007.

								investigadores	
01-01-2007 al 30-12-2009		Aspectos de morfosintaxis del Boruca	Damaris Castro García	20 horas	Un estudiante asistente	Una resma de papel bond por año.	4 giras de tres días durante el segundo año. 3 giras el último año.	Realizar una descripción de aspectos morfosintácticos de la lengua boruca en consonancia con el paradigma de la lingüística descriptivo-tipológica. Publicación de artículos. Participación en congresos y/o simposios. Producción de un esbozo gramatical. Promover cursos en lengua boruca para la comunidad universitaria.	Proyecto nuevo adscrito al Programa Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica, para iniciar en el 2007.
01-01-2007 al 30-12-2007		Aspectos de morfosintaxis del Guaymí	José Manuel Murillo Miranda	20 horas	Un estudiante asistente	Una resma de papel bond por año	Tres giras de cuatro días el primer año, cuatro giras el segundo año y dos giras el último año.	Realizar una descripción de aspectos morfosintácticos de la lengua guaymí en consonancia con el paradigma de la lingüística descriptivo-tipológica. Publicación de artículos. Participación en congresos y/o simposios.	Proyecto nuevo adscrito al Programa Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica, para iniciar en el 2007. Aprobación condicionada a la presentación del producto final e informe final del proyecto "Grados de

---

								Producción de un esbozo gramatical.	ergatividad escindida en las lenguas brbrí, cabécar, guatuso, guaymí y bocotá
--	--	--	--	--	--	--	--	-------------------------------------	---

PROYECTOS QUE CONTINUARON EN EL 2008

VIGENCIA	CÓDIGO	NOMBRE DEL PROYECTO	RESPONSABLES	JORNADA TOTAL	OBSERVACIONES
01-01-2003 a 31-12-2008	016207	Autoevaluación para la acreditación del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés: Ejecución del Plan de Mejoramiento	Gabriela Cerdas Ramírez, 20 hrs, coordinadora Ivannia Jiménez Arias, 10 hrs. Magaly Chaves Solano, 10 hrs.	1 TC	Concluye en el 2010 con la solicitud de reacreditación de la carrera. Actividad académica
01-01-2008 a 31-12-2008	052501	Certamen UNA-Palabra	Gerardo Céspedes Hurtado (Dieta) Luis Rivera Pérez (Dieta)	Dietas	Permanente Extensión
01-01-2008 a 31-12-2008	052502	Cátedra Carmen Lyra	Isabel Ducca Durán, coordinadora 20 hrs.  Marielos Castro 20 hrs	1 TC	Permanente Extensión
01-01-2006 a 31-12-2010	033006	Frecuencia adolescente	Virginia Boza Araya, coordinadora, 10 hrs. Gabriela Alfaro Madrigal, 10 hrs.	½ T	Extensión.
01-01-2008 a 31-12-2008	030101	Programa de capacitación para profesores de inglés en I y II Ciclos (PROCAPRI)	Gustavo Álvarez Martínez, coordinador, 20 hrs. Nandayure Valenzuela Arce, 20 hrs Nuria Villalobos, 10 hrs	1.25 TC	Extensión. Permanente. La actividad académica "Sistematización de productos pedagógicos para la enseñanza del inglés a niños" se debe integrar como parte de las actividades ordinarias de PROCAPRI (ELCL-ACA-161, Acta No. 07-2007, 14 de mayo 2007)
01-01-2008 a 31-12-	030202	Proyecto de Francés y	Gabriela Vargas Murillo,	1 TC	Extensión, Permanente

2008		Educación (PROFE)	coordinadora, 10 hrs. Gabriela Núñez Quesada, 10 hrs Paula Matamoros Ramírez, 10 hrs 10 hrs por asignar		
01-01-2008 a 131-12-2008	031203	Revista Letras	Sherry Gapper Morrow, 10 hrs. Judith Tomcsany Major Gabriela Alfaro Vega Rocío Miranda Vargas	¼ T  Ad honorem Ad honorem Ad honorem	Extensión, permanente
01-01-2008 a 31-12-2008	052503	Sala de Libros Antiguos	Juan Durán Luzio, coordinador, 10 hrs Margarita Rojas González, ad honorem	¼ T	Extensión.
01-01-2007 a 31-12-2009	022502	Aspectos de morfosintaxis del Boruca	Damaris Castro García, 20 hrs	½ T	Investigación. Adscrito a PROLIBCA
01-01-2007 a 31-12-2009	022503	Aspectos de morfosintaxis del guaymí	José Manuel Murillo Miranda, 20 hrs	½ T	Investigación, adscrito a PROLIBCA

Total de jornadas: 6.25 TC a Diciembre 2007

PROYECTOS NUEVOS  
POA 2008  
(Investigación, Extensión, Integrados y Actividades de docencia)

VIGENCIA	CÓDIGO	NOMBRE DEL PROYECTO	PROPONENTES	JORNADA TOTAL
01-01-2008 a 31-12-2009	022509 Investigación	Aspectos de gramática del buglere Adscrito a PROLIBCA	Juan Diego Quesada Pacheco 20hrs.	½ T
01-01-2008 a 31-12-2009	012643 Investigación	Análisis Fonológico de la Producción oral de los estudiantes del bachillerato en la Enseñanza del inglés	Sonia Calderón Marín 20 hrs.	½ T
01-01-2008 a 31-12-2013	Programa de investigación.	Traducción e interpretación: Alternativas de desarrollo en Costa Rica	Sherry Gapper Morrow	N/A
01-01-2008 a 30-12-2010	022510 Investigación	Historia de la traducción literaria en Costa Rica en el siglo XX Adscrito al Programa "Traducción e interpretación: Alternativas de desarrollo en Costa Rica"	Francisco Vargas Gómez 20 hrs.	½ T
01-01-2008 a 31-12-2010	052507 Investigación	El papel de la literatura comparada y la enseñanza de la traducción literaria en la formación de traductores Adscrito al Programa "Traducción e interpretación: Alternativas de desarrollo en Costa Rica"	María del Rocío Miranda Vargas 10 hrs.	¼ T
01-01-2008 a 31-12-2009	022507 Investigación	Avance y orientaciones contemporáneas de la traductología en Costa Rica Adscrito al Programa "Traducción e interpretación: Alternativas de desarrollo en Costa Rica"	Sherry Gapper Morrow 10 hrs.	¼ T
01-01-2008 a 31-12-2010	020205 Investigación	Análisis del proceso de enseñanza aprendizaje del inglés en el ciclo diversificado y su relación con la prueba de bachillerato	Sonia Rodríguez Salazar 20 hrs, coordinadora. · Rocío Lara 10 hrs. Hilda Fonseca DE 20 hrs. Viviana Solís DE 10 hrs.	¾ T de la ELCL
01-01-2008 a 31-12-2009	050905 Integrado	Francés y turismo	María Gabriela Núñez Quesada 10 hrs, coordinadora María Gabriela Vargas Murillo 10 hrs. Paula Santander 10 hrs. Paula Matamoros 10 hrs.	1 TC
01-01-2008 a 30-07-2010	010337 Actividad académica	Prácticas de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de Biología	Isabel Cristina Bolaños 10 hrs, coordinadora  Martín Núñez, 10 hrs.	½ T

010-010-2008 a 31-12-2008	010904 Actividad académica	Validación de los productos: Proyecto de Inglés Conversacional III para estudiantes de informática y el libro de texto IV de comprensión de lectura	Ileana Saborío Pérez 10 hrs. Coordinadora Guanina Seravalli Monge 10 hrs. Johnny Fallas 10 hrs. Isabel Cristina Bolaños ad honorem	¾ T
01-01-2008 a 30-12-2010	010641 Actividad académica	Manual de redacción para estudiantes universitarios, segunda etapa	Gabriel Baltodano Romám 20 hrs, coordinador  Lylliam Rojas Blanco 10 hrs.	¾ T
01-10-2008 a 31-12-2008	022505 Actividad académica	XVI Congreso Internacional de Literatura Centroamericana CILCA	Jorge Alfaro Pérez 10hrs, coordinador Albino Chacón 10 hrs. Marjorie Gamboa 10 hrs. Un académico Sede Chorotega 10 hrs.	¾ T
01-07-2008 a 31-12-2010	032506 Extensión	La literatura de Costa Rica en la red: Su inclusión en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes	Carlos Fco. Monge Meza 20 hrs	½ T
01-01-2008 a 30-12-2010	012551 Extensión	Capacitación en la enseñanza de la gramática española para la educación media costarricense  II etapa	Ma. Eugenia Villalobos Gamboa (resp) 20 hrs Viviana Núñez Alvarado 20hrs	1 TC

Total de jornadas 8 TC.

PRODUCTOS E INFORMES ENTREGADOS  
PARA SESIÓN DE ANÁLISIS EN EL 2008

VIGENCIA	CÓDIGO	NOMBRE DEL PROYECTO	RESPONSABLE	PRODUCTOS	OBSERVACIONES
01'01-2005 A 30-12-2007	032505	Capacitadores en la enseñanza de la gramática española para la educación media costarricense	Maria Eugenia Villalobos Gamboa	Libro y talleres	Extensión
01-010-2005 A 30-12-	022540	Esbozo gramatical del buglere (bocotá)	Juan Diego Quesada Pacheco	Artículo y versión final del esbozo	Investigación

2007					
01-01-2006 a 30-12-2007	012638	Libro de texto para el desarrollo de la habilidad de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de Ciencias Sociales y Filosofía y Letras: Reading for Specific Purposes	Ivana Jiménez Arias	Libro de comprensión de lectura especializado. Material didáctico	Actividad académica
01-01-2006 a 31-07-2007	010348	Técnicas de comunicación escrita: manual de redacción para estudiantes de informática	Lylliam Rojas Blanco	Manual de redacción	Actividad académica
01-01-2006 a 30-12-2007	012637	Inglés Conversacional III para estudiantes de informática	Ileana Saborío Pérez	Libro de texto, libro de comprensión auditiva, guía para el profesor, grabaciones	Actividad académica
01-10-2007 a 30-12-2007		Literatura y cine costarricense	Gabriel Baltodano Román	Dos artículos publicables	Investigación
01-01-2007 al 30-12-2007		Formación de investigadores: actualización y metodología	Juan Diego Quesada Pacheco	Guía didáctica sobre métodos y técnicas de investigación. Dos investigadores capacitados	Actividad académica
01-10-2006 a 30-12-2007	023338	El aprovechamiento de recursos informáticos en el proceso de enseñanza/ adquisición de una lengua extranjera	Sherry Gapper Morrow	Material teórico y práctico, libro y CD. Se concedió prórroga sin jornada por un año más .	

En resumen, a ELCL cuenta a la fecha con 10 proyectos y actividades académicas vigentes en las áreas de investigación, docencia y extensión, para un total de 6.25 TC que se incluyeron en el POA 2008. Además se aprobaron 14 proyectos nuevos en todas las áreas para iniciar ejecución en el 2008, con un total de 8.0 TC.

Sin embargo, por diferentes circunstancias, en el transcurso del año, ha sido necesario enviar algunas propuestas ya aprobadas al Banco de Proyectos y aumentar jornada a otros proyectos, de la siguiente manera:

#### PROYECTOS ENVIADOS AL BANCO DE PROYECTOS en el 2008

CÓDIGO	NOMBRE DEL PROYECTO	RESPONSABLE	JORNADA TOTAL
022519	Historia del la traducción literaria en Costa Rica en el siglo XX	Francisco Vargas Gómez	0.50 TC
052507	El papel de la literatura comparada y la enseñanza de la traducción literaria en la formación de traductores	María del Rocío Miranda Vargas	0.25
022507	Avance y orientaciones contemporáneas de la traductología en Costa Rica	Sherry Gapper Morrow	0.25

**Total de jornadas: 1.0 TC**

#### PROYECTOS A LOS QUE SE LES AUMENTÓ JORNADA

CODIGO	NOMBRE DEL PROYECTO	VIGENCIA	RESPONSABLES	JORNADA ORIGINAL	JORNADA ACTUAL
030101	Programa de capacitación para profesores de inglés en I y II Ciclos (PROCAPRI)	Proyecto permanente Plan de trabajo 01-01-2008 a 31-12-2008	Gustavo Álvarez Martínez , 20 hrs. Nandayure Valenzuela Arce, 20 hrs Nuria Villalobos, 20 hrs	1.25 TC Se aumenta 0.25 a Nuria Villalobos	1.50 TC
020205	Análisis del proceso de enseñanza aprendizaje del inglés en ciclo diversificado y su	01-01-2008 a 31-12-2010	Sonia Rodríguez Salazar, coordinadora, 20 hrs.	Aportada por la ELCL: 0.75	Aportada por la ELCL: 1.0 TC

	relación con la prueba de bachillerato		Rocío Lara, 10 hrs.  Se incorpora Jorge Aguilar Sánchez, 10 hrs.  (Nota: hay 0.50 TC por parte de la División de Educología)	Se aumenta 0.25 a Jorge Aguilar	
--	--	--	--	---------------------------------	--

**Total de jornadas aumentadas: 0.50**

Este 0.50 se tomó de la jornada originalmente asignada al proyecto “Historia de la traducción literaria en Costa Rica en el siglo XX”, de Francisco Vargas Gómez, que se envió al Banco de Proyectos por estar el responsable becado en la Universidad de Alicante. Las jornadas correspondientes a los proyectos 052507 y 022507 (0.25 cada uno, para un total de 0.50) se redireccionaron a la docencia, pues las personas responsable asumieron cursos del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés y de la Maestría en Traducción Inglés/ Español.

Por lo tanto, el 1 TC que se liberó al enviarse al Banco los proyectos dichos ya fue utilizado de la manera como se ha explicado y no está disponible como economía. Por otra parte, en el I Ciclo 2008 el proyecto “Acreditación del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés: Etapa Plan de Mejoramiento”, tiene 1.0 TC asignado, pero se están ejecutando 0.75.

Esas 10 horas restantes se deben utilizar en el II Ciclo 2008. Como hemos dicho, para este año, la ELCL tiene 21 proyectos y actividades académicas activos, con un total de 13.75 TC asignados.

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
EJECUCIÓN DEL POA 2007  
DICIEMBRE 2007**

**PRODUCTOS ENTREGADOS EN EL 2007**

PROGRAMA	VIGENCIA	NOMBRE DEL PROYECTO	RESPONSABLE	OBSERVACIONES
Investigación	Enero 2003 a diciembre 2004. Se concedió prórroga hasta agosto 2005 y luego hasta noviembre 2005	022533 Grados de ergatividad escindida en las lenguas bribri, cabécar, guatuoso y bocotá: estudio comparativo	Dra. María Eugenia Villalobos Gamboa	Producto e informe final entregados. .
Investigación	Enero 2005 a diciembre 2007	022540 Esbozo gramatical del buglere	Dr. Juan Diego Quesada Pacheco	.Producto e informe final entregados. .
Investigación	Enero 2005 a diciembre 2005	022542 Modelo y guía para la investigación terminológica	M.A. Sherry Gapper Morrow	Producto e informe final entregados.
Investigación	Enero 2005 a diciembre 2005 (readecuado a diciembre 2006 por recomendación del consejo académico)	022545 El universo árabe musulmán a través de la narrativa del escritor marroquí Tahar Ben Jelloun	M.A. Virginia Boza Araya	Producto e informe final entregados. .
Investigación	Enero 2004 a diciembre 2005	020202 Fundamentación metodológica-evaluativa de la enseñanza del español como segunda lengua en Costa Rica I Etapa	M.A. Oscar Rojas Campos	Se le concedió prórroga hasta el 30 de junio del 2006. La prórroga se extendió por incapacidad . Pendiente entrega de producto e informe final.
Actividad académica	Enero 2003 a diciembre 2003. Prórroga a marzo 2005. Prórroga a noviembre 2005.	012632 Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación	M.A. Margarita Novo Díaz	Producto e informe final entregados.
Actividad académica	Enero 2005 a diciembre 2005	012550 Libro de texto para el curso Gramática Intermedia	M.A. Margarita Novo Díaz M.A. Sonia Calderón	Producto e informe final entregados.
Actividad académica	Enero 2006 a diciembre 2006	Validación del libro de texto para gramática	M.A. Margarita Novo Díaz	El libro se está utilizando en el curso Gramática

		intermedia	M.A. Sonia Calderón	Intermedia. Se entregó el producto e informe final. La sesión de análisis determinó que debe validarse durante el I Ciclo 2008.
Investigación	Enero 2006 a diciembre 2006	022546 La narrativa latinoamericana contemporánea y la investigación, II etapa	Dra. Margarita Rojas  Lic. Gabriel Baltodano Román	Producto e informe final entregados.
Investigación	Enero 2005 a diciembre 2005	022544 La Noción de Dios es uno en la apologética historia sumaria de las Indias, de Fray Bartolomé de las Casas	Dr. Juan Durán Luzio	Producto e informe final entregados.
Actividad académica	Enero 2006 a diciembre 2007	012637 Inglés Conversacional III para estudiantes de Informática	M.A. Ileana Saborío Pérez  M.A. Isabel Cristina Bolaños  M.A. Geannina Seravalli	Producto e informe final entregados.

**GRADUADOS 2007,2008 y 2009**



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE**

## **INFORME DE CESE DE FUNCIONES**

**Jorge Alfaro Pérez  
Director**

**ENERO 2010**